

Armana Prouvençau 1945



**EDOUARD AUBANEL EDITOUR
AVIGNOUN**

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

A RMANA PROUVENÇAU

1945

OBRO COUPLÈTO DE THÉODORE AUBANEL

LOU PASTRE

Dramo lirico en cinq Ate, en vers

Un cap d'obro mutila, bèu coume un maubre gregau, l'obro mestresso dóu pouèto qu'uno cabalo vouidié l'empacha de pareisse. (*Emé la traducioun en regard e un retra de l'autour foro-tèste*).

Un vouleme in-16 jésus..... 120 fr.

LA MIOUGRANO ENTRE - DUBERTO

L'obro la mai celebrou dóu felibre. Aubanel nous canto soun proumié amour, pur, crestian, plen d'ardersso, pér Zani. (*Emé la traducioun en regard*).

Un vouleme in-16 jésus 90 fr.

LI FIHO D'AVIGNOUN

L'inne pagan dóu grand troubaire. L'envoutamen de la Belesso soubeirano e de l'Amour. (*Emé la traducioun en regard*).

Un vouleme in-16 jésus . . . (en réimpressioun)

LOU REIRE-SOULÈU

Li pouésio inédicho dóu bèu pouèto acampado e publicado pèr Ludovic Legré. Queto clarta ! queto belesso de ritme! quet estrambord! (*Emé la traducioun en regard*).

Un vouleme in-16 jésus.... (en réimpressioun)

LOU PAN DOU PÉCAT

La pinturo d'uno ardènto passioun. Dramo eterne dóu pécat negre, dóu pécat de la car, e si fatalo counsequènci. (*Emé la traducioun en regard*).

Dramo en tres ate e en vers. . (en réimpressioun)

LOU RAUBATÒRI

Lou dramo tresen de Th. Aubanel. Uno obro esbarluganto, bouleguivo e forto e d'uno fougousou ispiracioun. (*Emé la traducioun en regard*).

Dramo en cinq ate e en vers. . (en réimpressioun)

ARMANA
PROU VENÇAU
PÈR L'AN DE GRÀCI

1945

AN NONANTO E UN
DÓU FELIBRIGE



EDOUARD AUBANEL, EDITOUR
7, Plaço Sant-Pèire, 7
AVIGNOUN

JANVIÉ



Li jour crèisson d'uno o. 4 m.

- 1 dil. JOUR DE L'AN.
- 2 dim. So Basilo, S. Clar.
- 3 dim. Sto Genevivo
- 4 dij. S. Ferriou.
- 5 div. Sto Amelìo
- 6 diss. LI RÈI.
- 7 DIM. S. Lucian.
- 8 dil. S. Severin.
- 9 dim. S. Julian.
- 10 dim. S. Guihaume
- 11 dij. S. Teodòsi.
- 12 div. S. Gaspard
- 13 diss. Sto Verounico.
- 14 DIM. S. Alàri.
- 15 dil. S. Pau l'ermite.
- 16 dim. S. Ounourat.
- 17 dim. S. Antòni.
- 18 dij. Sto Flourido.
- 19 div. S. Canut.
- 20 diss. S. Sebastian.
- 21 DIM. Sto Agnès.
- 22 dil. S. Vincèns.
- 23 dim. S. Ramoun.
- 24 dim. S. Bousièli.
- 25 dij. Counv. de S. Pau.
- 26 div. S. Poulicàrpi.
- 27 diss. S. Jan Bouco d'or.
- 28 DIM. S. Carlemagno.
- 29 dil. S. Francés de S.
- 30 dim. Sto Martino.
- 3i dim. Sto Marcello.

*

FEBRIÉ

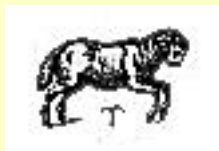


Li jour crèisson d'uno o. 30 m.

- 1 dij. S. Ignàci, ev.
- 2 div. LA CANDELOUSO.
- 3 diss. S. Blàsi.
- 4 DIM. S. Gilbert.
- 5 dil. Sto Agato.
- 6 dim. Sto Dorò.
- 7 dim. S. Teoufile.
- 8 dij. S. Jan de Mata
- 9 div. Sto Apoulouniò
- 10 diss. Sto Coulastico.
- 11 DIM. S. Adofo.
- 12 dil. Sto Lali.
- 13 dim. DIMARS-GRAS.
- 14 dim. LI CÈNDRE.
- 15 dij. S. Quenin.
- 16 div. S. Juliano.
- 17 diss. Sto Mariano.
- 18 DIM. S. Simeoun.
- 19 dil. S. Valié
- 20 dim. S. Sivan.
- 21 dim. S. Pepin.
- 22 dij. Sto Isabello.
- 23 div. S. Meraut.
- 24 diss. S. Matias.
- 25 DIM. REMINISCERE.
- 26 dil. S. Nestour.
- 27 dim. Sto Ounourino.
- 28 dim. S. Cassian.

*

MARS



Li jour crèisson d'uno o. 48 m.

- 1 dij. Sto Antounino.
- 2 div. S. Ounesime.
- 3 diss. Sto Cunegoundo.
- 4 DIM. OCULI.
- 5 dil. St Ambròsi.
- 6 dim. Sto Couleto.
- 7 dim. Sto Perpètio
- 8 dij. S. Jan-de-Dieu.
- 9 div. Sto Franceso.
- 10 diss. Lei 40 Martire.
- I 1 DIM. LÆTARE.
- 12 dil. S. Massemin.
- 13 dim. Sto Oufrasié.
- 14 dim. Sto Matiéudo.
- 15 dij. S. Cesar de Bus.
- 16 div. S. Abran.
- 17 diss. S. Patrice.
- 18 DIM. PASSIOUN.
- 19 dil. S. Jósè.
- 20 dim. S Jouaquin.
- 21 dim. S. Bénédit.
- 22 dij. Sto Lea.
- 23 div. S. Vitourin.
- 24 diss. S. Grabié.
- 25 DIM. RAMPAU.
- 26 dil. S. Massemilian.
- 27 dim. S. Ripert.
- 28 dim. S. Ilarioun.
- 29 dij. S. Sist.
- 30 div. Divendre-Sant.
- 31 diss. S. Benjamin.

*

ABRIÉU



Li jour crèisson d'uno o. 40 m.

- 1 DIM. PASCO.
- 2 dil S. Frans. de P.
- 3 dim. S. Richard.
- 4 dim. S. Isidoro.
- 5 dij. S. Simèu Fer.
- 6 div. S. Prudènci.
- 7 diss. S. Gautié.
- 8 DIM QUASIMODO.
- 9 dil. Sto soufio
- 10 dim. S. Macàri.
- 11 dim. S. Leoun.
- 12 dij. S. Jùli.
- 13 div. Sto Ido.
- 14 diss. S. Tibùrci.
- 15 DIM. Sto Apoulòni.
- 16 dil. S. Lambert.
- 17 dim. S. Simoun.
- 18 dim. S. Frutuou.
- 19 dij. S. Crechènt.
- 20 div. S. Teoudor.
- 21 diss S. Ansèume.
- 22 DIN. S. Leounido.
- 23 dil. S. Jòrgi.
- 24 dim. S. Fidèu.
- 25 dim. S. Marc.
- 26 dij. S. Clet.
- 27 div. Sto Zeto.
- 28 diss. S. Vidau.
- 29 DIM. Sto Catarino de S.
- 30 dil. S. Estròpi.

*

MAI



Li jour crèisson d'uno o. 20 m.

- 1 dim. S. Jaque e S. Felip.
- 2 dim. S. Atanasi.
- 3 dij. LA STO-CROUS.
- 4 div. Sto Mounico.
- 5 diss. S. Ilàri.
- 6 DIM. S. Jan Porto L.
- 7 dil. S. Estanislau.
- 8 dim. S. Desira.
- 9 dim. S. Micoulau.
- 10 dij. ASCENSIOUN.
- 11 div. S. Maiòu.
- 12 diss. S. Brancàci.
- 13 DIM. S. Nesimo.
- 14 dil. S. Pacomo.
- 15 dim. S. Pons.
- 16 dim. S. Gènt.
- 17 dij. S. Pascau.
- 18 div. S. Fèli.
- 19 diss. S. Celestin.
- 20 DIM. PANDECOUSTO.
- 21 dil. S. Bernadin.
- 22 dim. Sto Estello.
- 23 dim. Sto Julio.
- 24 dij. S. Deidié.
- 25 div. S. Dounacian.
- 26 diss. Sto Valerìo.
- 27 DIM. TRINITA.
- 28 dil. S. Vincèns de Ler.
- 29 dim. S. Massemin.
- 30 dim. S. Francesco.
- 31 dij. FESTO DE DIÉU.

*

JUN



Li jour crèisson de 20 m.

- 1 div. Sto Lauro
- 2 diss. Sto Blandino.
- 3 DIM. Sto Cloutildo.
- 4 dil. S. Marcellin.
- 5 dim. S. Bounifàci.
- 6 dim. S. Glàudi.
- 7 dij. S. Nourbert.
- 8 div. S. Medard.
- 9 diss. Sto Pelagìo.
- 10 DIM. Sto Felicita.
- 11 dil. S. Barnabèu.
- 12 dim. S. Basilide.
- 13 dim. S. Antònide Pado
- 14 dij. S. Basile.
- 15 div. Sto Moudèsto.
- 16 diss. S. S. Cèri e Just.
- 17 DIM. S. Verume.
- 18 dil. S. Auzias.
- 19 dim. S. Gervàsi.
- 20 dim. Sto Flourenço.
- 21 dij. S. Auban.
- 22 div. S. Paulin.
- 23 diss. S. Zacarié.
- 24 DIM. S. Jan-Batisto.
- 25 dil. Tresl. de S. Aloï.
- 26 dim. S. Dàvi.
- 27 dim. S. Adelin.
- 28 dij. S. Irenèu.
- 29 div. S. Pèire e S. Pau
- 30 diss. S. Lucido.

*

JULIET



Li jour demenis. d'uno o. 57 m.

1 DIN S. Marciau.
2 dil. LA VESITACIOUN.
3 dim. S. Anatòli.
4 dim. Sto Berto.
5 dij. S. Pèire de Liss.
6 div. Sto Aingèlo.
7 diss. Sto Aubiergo.
8 DIM Sto Isabèu.
9 dil. Sto Verounico.
10 dim. N.-D. de SANTA.
11 dim. S. Nourbert.
12 dij. S. Galibert.
13 div. S. Ougèni.
14 diss. S. Bonaventuro.
15 DIM S. Enri.
16 dil. N.-D. DOU M. C.
17 dim. S. Alèssi.
18 dim. S. Toumas d'Aq.
19 dij. S. Vincèns de P.
20 div. Sto Margarido.
21 diss. S. Vitou.
22 DIM STO MADALENO.
23 dil. S. Cassian.
24 dim. Sto Crestino.
25 dim. S. Cristòu.
26 dij. Sto Ano.
27 div. S. Pantàli.
28 diss. S. Sanàri.
29 DIM Sto Marto.
30 dil. S. Loup.
31 dim. S. German.

*

AVOUST



Li jour demenis. d'uno o. 35 m.

1 dim. S. Pèire encad.
2 dij. N.-D. DIS ANGE.
3 div. Sto Lidò.
4 diss. S. Doumergue.
5 DIM. N.-D. DI NÈU.
6 dil. TRANSFIGUR.
7 dim. S. Gaietan.
8 dim. S. Justin.
9 dij. S. Rouman.
10 div. S. Laurèns.
11 diss. Sto Susano.
12 DIM. Sto Claro.
13 dil. Sto Radegonde.
14 dim. S. Chapòli.
15 dim. N.-D. D'Avoust.
16 dij. S. Ro.
17 div. S. Jacinto.
18 diss. Sto Eleno.
19 DIM. S. Louis.
20 dil. S. Bernat.
21 dim. S. Privat.
22 dim. S. Safourian.
23 dij. S. Sidòni.
24 div. S. Bartoumiéu.
25 diss. S. Louis, rèi.
26 DIM. S. Zefirin.
27 dil. S. Cesàri.
28 dim. S. Augustin.
29 dim. S. Jan degooul.
30 dij. Sto Roso.
31 div. S. Lazàri.

*

SETÈMBRE



Li jour demenis. d'uno o. 35 m.

- 1 diss. S. Gile.
- 2 DIM. S. Agricò.
- 3 dil. S. Aiðu.
- 4 dim. Sto Rousalio.
- 5 dim. S. Justinian.
- 6 dij. S. Amable.
- 7 div. Sto Rèino.
- 8 diss. N.-D. de SET.
- 9 DIM. S. Veran.
- 10 dil. S. Pòuquerié.
- 11 dim. S. Proto.
- 12 dim. S. Rafèu.
- 13 dij. S. Benezet.
- 14 div. Eissaussamen de la Crous.
- 15 diss. S. Nicoudème.
- 16 DIM. S. Cournéli.
- 17 dil. S. Lambert.
- 18 dim. Sto Adriano.
- 19 dim. S. Jenouvié.
- 20 dij. S. Estàqui.
- 21 div. S. Matiéu.
- 22 diss. S. Maurice.
- 23 DIM. Sto Téclo.
- 24 dil. Sto Salabergo.
- 25 dim. S. Fermin.
- 26 dim. Sto Justino.
- 27 dij. S. Cosme e Damian
- 28 div. S. Ceran.
- 29 diss. S. Miqueu.
- 30 DIM. S. Jirome.

*

OUTOBRE



Li jour demenison d'uno o. 44 m.

- 1 dil. S. Roumié.
- 2 dim. Li S. Ange gard.
- 3 dim. S. Ciprian.
- 4 dij. S. Francés d'As.
- 5 div. S. Placido.
- 6 diss. S. Bruno.
- 7 DIM. Sto Fé.
- 8 dil. Sto Bregido.
- 9 dim. S. Dànis.
- 10 dim. S. Vergèli.
- 11 dij. Sto Zanaïdo.
- 12 div. S. Serafin.
- 13 diss. S. Audouard.
- 14 DIM. S. Caliste.
- 15 dil. Sto Terèso.
- 16 dim. Sto Rousselino.
- 17 dim. S. Flourèns.
- 18 dij. S. Lu.
- 19 div. S. Gerard Tenco.
- 20 diss. S. Grapàsi.
- 21 DIM. Sto Ursulo.
- 22 dil. Sto Mario Sal.
- 23 dim. S. Tederi.
- 24 dim. S. Maglòri.
- 25 dij. S. Crespin.
- 26 div. S. Everisto.
- 27 diss. Sto Sabino.
- 28 DIM. SS. Simoun e Jùdi.
- 29 dil. S. Narcisse.
- 30 dim. S. Lucan.
- 31 dim. S. Quentin.

*

NOUVEMBRE



Li jour demenisson d'uno o. 18 m.

- 1 dij. TOUSSANT.
- 2 div. LI MORT.
- 3 diss. S. Marcèu.
- 4 DIM. S. Carle.
- 5 dil. S. Silvìo.
- 6 dim. S. Leounard.
- 7 dim. S. Ernesti.
- 8 dij. S. Diéuloufet.
- 9 div. S. Maturin.
- 10 diss. S. Just.
- 11 DIM. S. Martin.
- 12 dil. S. Reinié.
- 13 dim. S. Veran.
- 14 dim. S. Ru, ev. d'Av.
- 15 dij. Sto Ougèni.
- 16 div. S. Ouquèri.
- 17 diss. S. Agnan.
- 18 DIM. Sto Audo.
- 19 dil. Sto Isabèu.
- 20 dim. S. Eimound.
- 21 dim. PRESENT. de N.-D.
- 22 dij. Sto Cecilo.
- 23 div. S. Clemènt.
- 24 diss. Sto Floro.
- 25 DIM. Sto Catarino.
- 26 dil. Sto Dóufino.
- 27 dim. S. Sifrén.
- 28 dim. S. Soustèno.
- 29 dij. S. Savournin.
- 30 div. S. Andriéu.

*

DESÈMBRE



Li jour demenisson de 27 m.

- 1 diss. S. Aloï.
- 2 DIM. Sto Bibiano.
- 3 dil. LIS AVÈNT.
- 4 dim. Sto Barbo.
- 5 dim. S. Sabas.
- 6 dij. S. Micoulau.
- 7 div. S. Ambròsi.
- 8 diss. COUNCEPCIOUN.
- 9 DIM. Sto Loucaio.
- 10 dil. Sto Valiero.
- 11 dim. S. Damàsi.
- 12 dim. Sto Daniso.
- 13 dij. Sto Luço.
- 14 div. S. Nicàsi.
- 15 diss. S. Ousèbi.
- 16 DIM. Sto Azalaïs.
- 17 dil. Sto Oulimpo.
- 18 dim. S. Gracian.
- 19 dim. S. Timouleoun.
- 20 dij. S. Filougone.
- 21 div. S. Toumas I. m.
- 22 diss. S. Flavian.
- 23 DIM. S. Vitòri.
- 24 dil. S. Ives.
- 25 dim. CALÈNDO
- 26 dim. S. Estève.
- 27 dij. S. Jan, evang.
- 28 div. SS. Innoucènt.
- 29 diss. S. Trefume.
- 30 DIM. Sto Couloumbo.
- 31 dil. S. Silvèstre.

*



Crounico Prouvençalo

Quouro aquest Armana pareissira, la Pas sara tournado sus la terro. Emai escriguen nosto crounico proun à l'avanco, sabèn aro que vai fini lou chaple que despièi cinq an ensannousissié lou mounde, e que poudren canta Nouvè lou cor deliéura de touto angouisso. Poudren gramacia Diéu d'agué mes uno restanco à la foulié dis ome. Adeja la lus de la vitòri se lèvo sus la Franço, e s'avèn encaro de jour penible à subi, sara plus la vido miserablo que menavian. O, l'Armana Prouvençau de 1945 sara l'armana d'un bel an de gràci.

Mau-despié lis angouisso que nous estrengnissien, avèn jamai desespera. Emé la memo fe que lis an passa avèn acampa jour pèr jour, pèr lou soulas dóu pople de Prouvènço, de pouèmo, de conte e de cascadeleto. Veirés d'aiours qu'es bèn davans que li tenèbro aguèsson coumpletamen quita noste cèu, qu'avèn constituï l'Armana, e rambaia coume avèn pouscu, maugrat li dificulta di coumunicacioun, li novo de tout biais que van fourma çai-souto lou tablèu de l'acioun felibrenco en Prouvènço.

Amor qu'avèn invouca Diéu e parla de sa misericòrdi, vous dounaren pèr coumença la tiero di sermoun que soun esta proununcia en lengo nosto despièi nosto crounico de l'an passa, e que tóuti èron de rampèu de Pas.

A z-Ais-de-Prouvènço an predica en la glèiso dóu Sant-Esprit: lou 18 de Juliet 1943, pèr la « Messo dis àvi », M. *lou canounge Fassy*; lou 3 d'Outobre, pèr Sant Francés d'Assiso, *lou Paire Vial*; li quatre dimenche de l'Avènt e lou jour de Nouvè, M. *l'abat Gontier*; lou 26 de Mars 1944, pèr l'anniversàri de la mort de Mistral, *lou P. Vial*; lou 25 de Jun, tourna pèr la « Messo dis àvi », M. *lou canounge Magnan*; — e à la Capello di Bourras, pèr la Passioun, M. *l'abat Dureau*.

An pourta nosto lengo en cadiero: à Mazargo (Marsiho), lou 18 de Juliet 1943, M. *l'abat Ganay*; au Baucet, pèr Sant-Gens, lou 5 de Setèmbe, M. *l'abat L. Béchet*; à la glèiso di Carme, en Avignoun, pèr l'acamp de la Mantenènço, lou 19 de Set., M. *lou canounge Avril*; à Menerbo, pèr Nouvè, M. *l'abat George*; à Nimes, pèr li Rèi, lou 9 de Janvié 1944, M. *Iou canounge Chabot*; à Maiano, lou 25 de Mars, pèr la counmeracioun mistralenco, M. *l'abat George*; à Gravesoun, pèr Sant-Aloi, M. *l'abat Petit*; à la glèiso Sant-Pèire, en Avignoun, pèr la Passioun, M. *Iou canounge Avril*; à Nimes, pèr la

Passioun, M. *lou canounge Chabot*; en Arle, à la Major, pèr la Messo di Gardian (Sant-Jorge), M. *l'abat Petit*; à Mountèu pèr Sant-Gens, lou 20 de Mai, M. *lou canounge Avril*; en Arle, pèr la Santo-Estello, lou 28 de Mai, *lou R. P. Vial*.

Passan naturalamen di sant i santoun.

Li Councours de crècho se soun multiplica e soun sucès a grandi. N'an dubert — e li destribucioun di prèmi soun estado d'urósis oucasioun pèr faire de sesiho felibrenco: à Marsiho, l'ESCOLO DE LA MAR e lou ROUDELET DE SANT-RO (Mazargo); à Digno, l'ESCOLO DE BLÉUNO; à Castelano, l'ESCOLO DÓU VERDOUN; en Arle, l'Acadèmi e l'ESCOLO MISTRALenco; en Avignoun, la Coumessioun de proupagando regiounalisto e lou FLOUREGE; à Sant-Roumié, l'ESCOLO DIS AUIPHO. A Vedenò, lou group RENEISSÈNÇO avié dubert un councours de « dessin de santoun e de crècho », e se i'es destribuï 775 fr. de pres, ço qu'es remarquable pèr un pichot vilage.

Santoun e Pastouralo van ensèn. Se poudié cregne que la partènço de tant de jouïnis artisto vers l'Uba pourtèsse tort i representacioun calendalo. Pamens la Pastouralo s'es jougado de partout. Coume toujours, es la *Pastouralo Maurel* qu'a agu lou mai de vogo. A Roco-mauro, la representacioun a rapourta 10.000 franc pèr li Presounié : es vous dire se lou pople avié respoudu au rampèu de Na Susano Imbert.

Di pastouralo mouderno avèn couneigu que li representacioun de la *Bello Bugado*, de Grabié Bernard, e de *La Fiho de l'Oste*, de l'abat Enri George.

Quiten pas lou Teatre, bord que ié sian, e dreissen lou tablèu di representacioun que nous soun estado signalado:

Lou 9 de Mai 1943 e lou 2 de Jun, à Marsiho: *La counsulto de Favouio*, dóu Dr F. Clement, e *Parisette*, de Marius Jouveau, pèr l'ESCOLO DE LA MAR. Lou 18 de Juliet à Mazargo, *La Bugado*, pèr lou ROUDELET DE SANT RO. Lou 9 d'Outobre, à Vedenò e à Bedarido, *Lou Presounié*, de Reinié Jouveau pèr lou group RENEISSÈNÇO. — Li 24 e 31 d'Outobre, li 27 e 28 de Nouvèmbe, à La Ciéutat, Marsiho, Mazargo e Sant-Giniés, *La Font d'Ercule*, de Jousè Bernard, e *L'as paga lou capèu ?* de Carle Galtier pèr l'ESCOLO DE LA MAR qu'a repres lou meme prougramo lou 23 de Janvié 1944 e lou 13 de Febrié. — Li 6 e 9 de Janvié, à Peiro-lato, *Eran tres pèr uno*, de Edgar Raizon, pèr un group d'amatour. — Lou 23 d'Abriéu, à SantoMargarido (ban-lego marsiheso), *Parisette* e *L'as paga lou capèu ?*, per l'ESCOLO DE LA MAR que, lou 21 de Mai, à Sant-Geniés (Marsiho), pèr celebra lou nonanten anniversàri dóu Felibrige, a jouga *Fèbre de Carmargo*, de Marius Jouveau, e *Lou retour à Font-vièio*, d'Emilo Ripert.

*

* *

Lou Teatre es d'uno bono proupagando: li gènt ié van voulountié. Vènon peréu emé proun goust i charradisso en lengo nostro. E gachas se, maugrat li marrit tèms, se n'es fa quàuquis-uno despièi nosto crounico radiero !

Li presounié felibre, pèr Jòrgi Reboul (lou Calen), lou 24 d'Avoust 1943. — *Alèssi Mouzin*, pèr Agustin Roquebrun (Prouvènço), lou 21 de Nouvèmbe.—*Cansoun novo sus de vièis èr*, pèr Marcello Drutel (lou Roudet de z-Ais), lou 5 de Desèmbe.—*Ansèume Mathieu*, pèr Nourat Baude (Prouvènço), lou 9 de Janvié 1944.— *Marius André*, pèr R. Gaunet (d°), lou 16.— *Lou role souciau de la pouèsio prouvençalo*, pèr Louis Gros (Flouregé), lou 18.— *Li Nouvè*, pèr Marius Jouveau (lou Roudet de z-Ais), lou 20.— *Li grand Roumavage*, pèr lou R. P. Vial (Prouvènço), lou 23.— *Lou siège de Cadarouso*, pèr lou Dr Bardin (Flouregé), lou 30.— *Valèri Bernard*, pèr P.-J. Roudin (Soucieta Flammarion, Marsiho), lou 12 de Febrié. — *Proso d'Armana*, pèr Ougèni Boudeau (Prouvènço), lou 13.— *Fèlis Gras*, pèr Frederi Mistral (Flouregé) lou 13.— *Lamartine e Mistral*, pèr Marius L. Roman (Prouvènço), lou 27. — *Mistral et la Jeunesse*, pèr Estève Fuzellier (Salo dis Estat, à z-Ais), lou 28.— *Lou Fraire Savinian*, pèr l'Abat Aurouze (Flouregé), lou 5 de Mars. — *La Font de Vairo* (1842), pèr Jòusè Volle (Prouvènço), lou 12.— *Folco de Baroncelli*, pèr Enrieto Dibon (Flouregé), lou 19.— *Antounieto de Bèucaire*, pèr Dono A. Gabriel (Prouvènço), lou 19.— *Mistral e la Pas* (Soucieta Flammarion), pèr Ramoun Latil, lou 26. — *L'Obro de Mistral* (Salo dis Estat, à z' Ais), presentacioun d'Estève Fuzellier, cant e declamacioun pèr lou Roudet lou 26.—*Lou Rire, de Bergson i Prouvençau*, pèr Jòrgi Reboul (lou Calen), lou 30 d'Abriéu.— Dóu 20 de Jun au 26 de Setèmbe 1943, l'Escolo dis Aupiho a ourganisa 14 counferènci que lou journau « Fe » n'a douna li titre e cita li charraire: Jan Gon, Jòusè Olivier, lou R. P. Jérôme, Dr E. Leroy, Grabié Valay, E. Arnaud, Albert Gleizes, Jan Chevalier e lou Capoulié Frèderi Mistral nebout.

*

* *

Restacaren à la questioun de l'Ensignamen de la lengo d'o, li charradisso que Na Marcello Drutel, Estève Fuzellier e Marius Jouveau an facho, en Febrié, Mars e Abriéu de 1944, is elèvo-mèstre e elèvo-mestresso dis Istitut de fourmacion proufessionalo d'Istitutour e Istitutriço de z' Ais, tant sus l'Istòri que sus la Literaturo de Prouvènço. E i'apoundren li sesiho de cant e danso nostro dounado pèr lou *Roudet de z-Ais* i Coulègè monderne de chato e de drole, emé de coumentàri aproupria.

Lou noumbre di mèstre qu'ensignon lou prouvençau a creissu. N'aven agu la provo dins lou quatren counours escoulàri dubert en 1944 pèr *l'Escolo de Bléuno e l'Escolo dóu Verdoun*, sout lou pabrounage de l'Ispeitour d'Acadèmi di Bàssis-Aup: i'a agu 550 còpi. Bèn miés, au parié counours dubert lou meme an à Nimes e Uzès pèr *l'Escolo de la Tour- Magno*, emé la valènto ajudo dóu felibre Pèire Hugues, sout lou patrouniage peréu de l'Ispeitour d'Acadèmi dóu Gard, es 1.500 còpi que la jurado a degu terceja. Nouten encaro qu'à Coutigna (Var), au Counours Agricole de 1944 es de libre prouvençau que li mèstre an destribuï coume prèmi i laureat.

Pèr empura la bono voulounta dis istitutour, lou *Calen* a versa 500 franc à l'Ispeitour d'Acadèmi di Bouco dóu Rose pèr èstre atribui à-n-un mètstre o uno mestressa, aguènt ensigna lou prouvençau en 1943-44. Es M. Ramasse, direitour d'un Cours couplementari à Mazargo (Marsiho), qu'a ótengu lou pres. S'es pas Carle Roure, istitutour à Marsiho, ni Carle Galtier, istitutour à SantMartin-de-Crau, que noun soulamen ensignon nosto lengo, mai encaro an chascun establi uno metodo touto lèsto pèr l'estampage, es que lou *Calen a vougu* que lou mètstre recoumpensa aguèsse ges de liame emé lou Felibrige. Uno metodo touto lèsto peréu, e despièi d'an, es aquelo dóu bon felibre Gustàvi Roux, istitutour à Iero.

La Pervenco (Marsiho) countunio soun cours publi de prouvençau, proufessa pèr Mèste Ougèni Boudeau.

Countunio tambèn à z-Ais, soun *Cours de prouvençau pèr courrespoundènci* lou felibre Andriéu Felix qu'a, pèr bono ajudo, lou felibre Bourguignon, direitour d'escolo publico à Callian (Var).

Uno coumessioun especialo estudio li mejan de couourdonna tóutis aquéls iniciativo.

*

* *

Ounte li pougnesoun e macaduro di crudèu vènt que boufon, se soun facho lou mai senti, es dins l'ourganiscioun di fèsto e counmemouracioun publico. S'es subretout engimbra de vesprado de carita, e li soucieta felibrenco an versa pèr milié de franc si secours i Presounié e àutri vitimo de la guerro. Pouden nouta eici que li principàli manifestacioun.

Pèr lou *Centenàri de Pau Arenò* s'es tengu à Sisteroun, lou 27 de Jun 1943, uno bello acampado ounte Dono Mariò Gasquet, M. Ubert Dhumez, lou Capoulié Mistral nebout e Carle Maurras an enaura emé cor e elouquènci l'obro, de Jan di Figo.

Aquéu centenàri es esta celebra peréu pèr lis Escolo felibrenco de Marsiho, lou 29 de Mai, emé de charradisso de Jòrgi Reboul, Louis Roux e Milo Ripert. Uno manifestacioun pariero s'es debanado en Antibò emé M. Ubert Dhumez e Vitour Tuby coume ouratour.

L'assemblado annalo de *Latinité* s'es tengudo li 7 e 8 de Setèmbre. Lou 7, en Avignoun, ounte emé l'ajudo dóu Felibrige dos lauso soun estado messo sus lis oustau que Mistral i' estudiè; lou 1, à Maiano, souto la presidènci dóu Capoulié.

Lou 12 de Setèmbre, sus l'iniciativo de M. l'abat George, li Felibre de Menerbo an marca lou *Centenàri dóu majourau Bounet l'Einat* pèr uno manifestacioun publico à-n-Oupedo : lou Capoulié e lou Sendi Dr A. Jaubert i' assistavon.

La *Mantenènço de prouvenço* a tengu soun Acamp generau en Avignoun, lou 19 de Setembre: lou matin, messo i Carme em, e sermoun de M. lou canounge Avril; lou vèspre, sesiho de travai; lou sero, sesiho literari emé lou counours dóu group Reneissènço e lou Riban de Prouvenço.

Lou 25 de Mars 1944, l'anniversari *de la mort de Mistral* es esta celebra segound la tradicioun, à Maiano: messo emé sermoun de M. l'abat George, vesito au toumbèu emé dicho dóu Capoulié e recitacioun dóu *Saume de la Penitènci* pèr Bernat de Montaut, felibrejado poupulàri.

Aquel anniversari mistralen es esta counmemoura à Marsiho (dicho de Ramoun Latil), à Cano (dicho d'Eleno Vacaresco), à z-Ais (messo emé sermoun de M. l'abat Gontier) en Arle (messo à Sant-Cesari emé li Cigaloun e la Mistralenco), e dins tóuti lis escolo. A Paris, dono Texier e la Respelido an fa celebra uno messo à Nosto-Dame dis Ange.

Paris s'es signala aquest an. Lou 4 de Mai 1944, la *Coumèdi Franceso* a counsacra uno matinado à *Mistral*. Quinge de si meiors artistico an debana, davans uno salo coumoulo, e quàuquis-un coume Millo Gabarre en prouvençau, de tros de chascuno dis obro mistralenco, em' uno presentacioun dóu proufessour-felibre Estève Fuzellier. Es esta un triounfle, e lou publi a reclama uno segoundo audicioun.

Tournen en Prouvenço e diguen que, coume pèr Areno, se i'es fa de manifestacioun d'ounouranço en memòri de Fèlis Gras, Vitour Lieutaud, Batisto Bonnet e Savinian, un pau de pertout.

E la *Santo~Estçelo* s'es tengudo en Arle... Pauro Santo-Estello ! La vèio, Marsiho, Avignoun, Aurenjo èron esta crudelamen boumbarda, e proun coumunicacioun coupado. Autambèn es davans un trentenau de felibre soulamen que lou Capoulié a auboura la Coupo e proununcia un bèu discours. E fauguè supremi la chanudo serado que la Mistralenco avié engimbra. Li circoustànçi permetien pas !d'àutri cant que li cantico de la messo, à Sant-Trefume, ounte lou Paire Vial prediquè en prouvençau.

*

* *

Que de causo, moun Diéu ! auren pas supremi de nosto vido despièi cinq an ! De que nous manco pas ? S'èro que lou papié ! Encaro, manco d'acò, avèn pas agu forço libre prouvençau à legi. Lou comte n'en sara lèu fa.

An pareigu en 1943-44:

Rapugo, un voulume de vers, de Jan Bessat.—*Quatorze contes de Roumanille*, teste prouvençau anouta (edicioun dóu Porto-Aigo). — *La Calanco daurado*, un voulume de vers, d'Ougèni Martin.—*L'Enfant canta pèr li Felibresso*, flourilège (edicloun de « Fe »). —*L'èime crestian de Mistral dins lou « Pouèmo dóu Rose »*, sermoun de M. l'abat Enri George.—*Mistral e l'ascetisme crestian dins « Nerto »*, sermoun de M. l'abat Couteron.— *Lou Retour à Font- Vièio*, un ate en prouvençau emé lou francès en regard, d'Emilo Ripert.

*

* *

E l'Armana prouvençau, maugrat l'aurige que gan asso e desbausso tout, demore dre coume un bèu roure

L'ASSESSOUR DE PROUVÈNÇO.



Lou 17 de Jun 1888, i Felibre de Paris acampa à Scèus Mistral mandè aquesto despacho:

*En Avignon vous atendent
E de taut cor vous respoundent,
Emé vous-autre, o patrioto,
Beve moun vèire d'aigo-ardent
En esquichant uno agrioto.*

E veici, après aquéli pichot vers de circonstanço un pouemenet de Mistral que pareiguè en 1906 dins uno revisto que Batisto Bonnet e Jousé Loubet beilejavon à Paris, *Le Midi.et le Nord*, e jamai reprodu auto part à nosto couneissènço

*Quand espinches au mirau
Ti bouqueto de courau,
Toun nasoun qu'arrougantejo,
Ta prunello que petejo,
Ti pèu blound que fan d'anèu,
Tis espalo, flour de nèè,
E que rises cauto-cauto
Pèr te vèire, a flour de gauto,
Espeli dous auquihoun,
E que fas lou parpaioun,
E te clines e varaies,
Enterin que te miraies
l'a quicon, bello Lisa,
Qu'as belèu jamai pensa ?
Ve-l'eici: quand dins lou vière,
Riserello, te uos vèire,*

*Lou sourrire dóu mirau
Te parèis tout naturau
E, mignoto, ço que veses
Tant poulit, tout tiéu lou creses;
E s'ausaves, d'escoundoun,
Ié trariés quauque poutoun .
Diéu t'engarde, malurouso
Àquelo vesiouun courouso
Que, se pòu, t'enganara,
Es dóu Diable lou retra
Es lou Diable que te miro,
Que t'embulo, que t'atiro,
E que pèr si mascarié,
Sènso Diéu, te danarié.*

Frederi MISTRAL.

CINQ FRANC

Marieto menavo sa cabro au bochi de Jaquetoun. Sus lou camin rescontro Mèste Alàri que ié demando « Ounte vas ansin, Marieto, emé ta poulido cabro ?
— « La mene au bòchi de Jaquetoun », respond:
Marieto De que voulias que responde ?
—« Ah ! ié fai alor Mèste Alàri. E quant te pren Jaquetoun pèr que soun bochi fague un cabrit à ta cabreto ?»
—« Me pren cinq franc ».
—« Ato ! Atroves pas qu'es trop ? »
— « Es belèu pas bon marcat, dis autant-lèu Marieto qu'a pas la lengo au couissin Mai... pèr quant ié lou farias, vous ?

Lou CASCARELET.



L' OUSTALOUN

*-Quauqui rego de vigno, uno ouliveto,
Un oustaloun sus l'orle de la vilo
Em'un davans de porto aunte, lou vèspre
Pousqué se i'assetà quand di coulino
Uno a cha uno mounon lis estello
Mingoulouno au cèu sin, mai, Santo Vierge
Que fau de mai pè rlou crestian que trimo
E qu'aprèè lou jour dur, sa plego facho
Tasto la vido à si sourgènt que canton ?*

Louis MALBOS.

CALIGNAGE

Matiéu Pourreto, de Santo-Couloumbo, èro dins si vinto-tres an. Cadet d'uno grosso ninèio, l'avien louga pèr pastre dins uno granjo de Bedouvin. I'avié pas perdu soun tèms, cargant d'espalasso carrado e de pecout de bras coume de sa de gip, bèn tant que, fourtas coume èro, soun tèms de pastrage acaba, pousquè s'embaucha dins uno colo de bouscatié i coumbo dóu Ventour.

A l'asard di copo e dis equipo, s'éro capita mai que d'un cop emé lou paire Gambias, un dis ancian de la bricolo. Es ansin que despièi longtèms avié couneigu Niseto, la chato Gambias, pichoto escarrabihado e voulountouso que pourtavo la soupo à soun paire.

Grand enfant de segé an, autant jouguet coume elo, prenié plesi à boustiga Niseto, un cop la fasent escala sus soun esquinasso pèr la carreja d'escambarloun e la samenant de mourre-bourdoun d'uno reguignado, un cop l'aubourant à bout de bras pus aut que sa tèsto e la pausant d'assetoun sus sis espalo; d'àutri fes, fasènt semblant de la persegui em'uno grosso voues e de grand gèste, pèr la vèire patuscla coume un lapin dins li mato; d'àutri fes encaro, l'arrapant sout li bras e la fasènt vira coumo uno cam-pano entre si poung tendu—la tèsto en bas, lou quieu en aut, boufo, boufo dins lou trau !—lèsto qu'ero e deslioucado, aurias di, coume un acroubato de cièri; passant pas un jour sènso se charpina, toujours en rebèle toujours d'acord, em'aquelo simple famhiereta à la bono apoustoulico que fargo, pèr pu tard, un amistous estacamen.

Pèr Niseto, Matiéu avié toujours, au founs de soun grand carnié de biasso, quauco bachiquello que la pichoto devourissié uno poumo, uno pognado de castagno, quàuqui nose, qu'emé li figo seco fan lou nougat dóu paure, e meme, de fes que i'a, un lambias de mihasso au meu que sentié bon lou roumanin.

Dins si dous an de soudart, Matiéu avié pas agu l'oucasioun de la rescountra. Niseto

s'èro facho grandeto, e soun proumié revière li leissè tóuti dous un pau entrepacha. Niseto èro uno femo : sa caro s'èro estirado, sis espalo s'èron arredounido, emai sis anco e soun pitre ; pouidié plus èstre questioun de ié faire faire à-galop sus sis espalo, ni li cambareleto acostumado. Pamens changèron rèn à soun demenat, coume de bon camarado, sèns gèino ni retengudo, que n'aurien l'un pèr l'autre ges de secrèt...

Un jour se capitèron dins la memo draio, s'acaminant vers lou meme rode. Avié fa, de-niue, un gros lavàssi de plueio e li milo riéu de la mountagno, permié li mato, escoulavon l'aigo en cascaiant.

Tout en barjacent d'acò e dóu rèsto, li dous ami s'atrouvèron, au founs dóu vau, davans lou grand vabre que falié sauta. Se passavo, d'ourdinàri, d'uno lauso à l'autro. Creissigu grandamen, aro fasié rebiero, uno rebiero aferounido, espouscant sus li roco soun escumo em'un long bronzimen.

—Moun Diéu ! venguè Niseto, coume anan faire ?

Matiéu regardavo l'aigo boumbissènto sèns muta .

—De que fas, Matiéu ? Sounges ? demandè la chato en risènt.

Lou drole levè pas lis iue dóu vabre e digué :

—S'èro esta i'a quàuquis an, èro sèns peno...

L'agantave à la cabro-morto, la Niseto, e sauto, cabrit ! dins dos encambado erian sus l'autro ribo.... mai aro...

—Aro ? Ei tout parié, moun paure drole ! De que vas pensa'qui ! Anen, zóu !

—Ei dóu bon, au mens... Galejes pas ?

S'èro vira vers elo,. un pau pale, assajant de sourire, dins l'esmai que lou boulegavo.

—D'abord que te lou demande ! Me vas pas leissa bada'qui, belèu !

E sèns ié demanda counsèu, s'arrapant à sis espalo, ié sauté d'escambarloun sus lou ràbi, li dos cambo quihado à sis anco e li pèd en avans, en cantant . « Arri, àrri, moun chivau, que deman vai a la sau, anaren à Perno ,cerca de lanterno, anaren à Bedouvin cerca de toupin ! »

A touto zurto, Matiéu avié sarra si man sout lou jougadou di geinoun de Niseto. e sèns esitacioun davalè dins l'aigo emé sa preciouso cargo. `

Uno fes au mitan dóu vabre, s'aplantè uno minuto.

—E se vous vuejave eicito, aro, madamisello !

—S'ère madamisello, coume dises, belèu, dise pas... Tant lou fariés !... Mai, ta Niseto, anen !...

—Quant jogues ?

E fasènt mino de la lacha, s'espóussè coume un poulin que refuso l'ensàrri. Em'un grand quilamen, la chato s'agrapigné au coutet de Matiéu. Mai, adeja, lou drole avié franqui l'autro ribo e pausavo delicadamen soun fais. De gros degout perlejavon à lentour de soun front sout la bouneto que ié sarravo lou su.

—Boudiéu ! T'ai fa susa ! Pese danuc tant

—Segur que peses proun, vai '...Mai, ei belèu pas tant toun pes...

N'en pousquè pas mai dire: sa voues avié un pichot tremoulun. Reprenguèron la draio e

caminèron toco-toco, senso plus muta, jusqu'au caire-fourc ounte devien se dessepara.
Niseto sachegué pas, aquéu jour, quente pes i'avié baia li tressusour...

Un autre cop qu'avien mai fa un bout de camin ensen, coustejavon un bos d'éuse e
Niseto 's'arrestè subran davans un einorme perussié que soun brancage èro espalanca de
fru madur.

—Aquéli, soun de la bello meno, venguè la chato. N'en vau culi ma chato. N'en vau culi
ma ventrado.

—Se li pos agué !

—Oh ! creses ? Mai belèu...!

E d'un envanc Niseto assajè de bounbi, li man en l'er, per aganta la branco la pu basso.
Mai fuguè court a soun saut e de proun, car si det frustèron meme pas li fueio au bout di
ramo.

—Pardinche! venguè l'a que se m'escalaves proun aut, tu que siés fort.. - Se vos, faguè
Matiéu, un pau sot. Coume eiço?

D'un cop l'avié empougnado entour di costo, li dos man sout la roundour dóu pitre ;
pièi, d'un tressaut di ren, l'aubourè à bout de bras, de tau biais que Niseto pousquè
s'asseta sus sa tèsto.

—Pòu pas miés ana ! digué en cascaiant. Aqui n'en vau acampa une bello pousito.

Au bout d'uno passado, coume se pressavo pas de vougué davala de soun ajoucadou :

—Te pese pas, au mens ?

—Nàni, pancaro.

—Aurai lèu acaba.

—Pren toun tèms, vai.

—Te fau pas susa au mens ?...

—Qu'enchau !

—Ei belèu pas tant moun pes, parai ?

Matiéu pensavo qu'aurié vougu, longtèms encaro, garda sus sa tèsto lou fai de sa
Niseto. Mai Niseto coumençavo de devina de quente pes Matieu ave vougu parla...

(Leva d'un rouman inedi).

GRABIÉ BERNARD.



NATIVETA

(Pouèmo pèr lou 8 de Setèmbe)

*Vaqui l'ouro ounte siés nascu. Mèstre. Lou cèu
Cremo dins la calour de Setèmbe. L'aucèu
A plus la forco de canta, mai sus li souco,
Pèr lou plesi dis iue, pèr la set de la bouco,
Lou rasin s'amaduro esperanço du uvin...
Tout sèmblo en aquèu jour mai que janai divin,
Estènt que dins la glèiso, ounte atubon li lume,
La lumiero de Dieu davalò coume un flume...
Se canto Nostro-Damo e sa Nativeta.
O, la Vierge di cèu, la majouro Bèuta,
L'Estello de la mar e la Tourre d'evòri,
Aquelo que devié dins lou founs d'uno bòri
Metre au mounde lou fiéu de Diéu,—en aquèu jour
La Glèiso dins soun brès ié porge soun amour.
E veici qu'au beu Mas dóu Juge, entre Maiano
E Sant-Roumié, dóu tems que dindon li campano,
Ta bressolo, Mistral, se duerb au grand soulèu...
Toun paire que deja travaïavo, lèu-lèu,
Quouro un brave varlet i'anuncio la nouvello,
Leissant pèr un moumen li souco e li gavello
Vèn remira lou fru de soun age madur.
E dins la chambro, ounte tout es encaro escur,
Pèr leissa repausa la jacudo, emé crento
Eu, lou mèstre dóu mas, que n'en tèn fort d'empento,
Sus toun front d'enfantoun, que boulego li pèd,
Pauso un poutoun d'amour e quasi de respèt...
Ah ! sentié-ti deja, Mèstre, toun segne paire
Que aquèu front un jour lou Segnour devié faire
Lou signau lumenous ount un pople coundus
Si pantai e si pas dins un divin trelus ?
Ah ! sentié-ti qu'un jour dins sa vièio bastido
Uno vierge tamben devié, novo e candido,
Naisse, coume autre-tèms Pallas de Jupitèr,
D'aquèu front lisc e blanc, ounte, tout grand dubert
Venié segnoureja lou soulèu de Setèmbe ?
Ah ! Mèstre, quet alen dins aquèu pichot mèmbe
Boufavo, quouro pèr lou coundurre a soun cor
Ta bouco l'aspiravo emé li raïoun d'or !
La glòri de l'estiéu passavo dins foun amo,*

*Que, n'aguent reçaupu la lumiero e la flamo,
A larga sus lou mounde un tant ardènt fremin
Que vuei, quouro cercan, Mèstre, noste camin,
Au mitan de la guerro e de l'orro chavano,
Noun poudèn que vira nosto amo vers Maiano.*

Emilo RIPERT.

DISCOURS DÓU CAPOULIE A LA SANTO-ESTELLO DE 1944

Càr Felibre,

« En ciéuta d'Arle, davans li mounumen ufanous auboura pèr nòsti rèire, davans li cènt pourtau plen d'azur dis areno ounte lis emperaire s'assetèron, davans li sant de pèiro de la glèiso ounte li rèi d'Arle s'agenouièron, davans lis atahut dis Aliscamp, ounte dourmiguèron lis os di proumié crestian, antan pestela, vuei esbardana e plen de soulèu, davans lou Lioun de la republico arlatenco que soun rugimen s'ausissié tout-de-long di ribo dóu grand Rose desémpièi la ciéuta liouneso enjusqu'au Gòu dóu Lioun de la Mar Mediterragno, que n'en porton soun noum coume la marco de soun arpioun pouderos, davans tóutis aquéli rouino grandasso dóu passat, à l'ouro d'uei, lou Felibrige, amo sèmpre renadivo de la raço latino, t'adus, o pople, lou lum de la verita e la paraulo dóu recounfort ».

Es ansin que lou rèire-capoulié, d'auto memòri En Fèlis Gras, s'espremissié, eici meme, à l'oucasioun di Grand Jo Flourau setenàri de 1899. S'ai tengu a rapela aquéu noble salut, es d'abord à l'ounour de la vilo d'Arle que, un cop de mai, nous aculis, es pièi pèr ramenta lou souvenir d'aquéu que, sucedissènt à Roumanille e precedissènt. En Pèire Devoluy, pourtè dès an de tèms l'estello di sèt rai sus soun noble pitre D'efèt i'a agu cènt an, lou 3 de Mai, que lou pouèto di *Carbounié* e dóu *Romancero*, lou countaire di *Papalino*, lou *rournansié* di *Rouge* dóu *Miejour* jitavo soun proumié crid à Malo-Mort de Coumtat. Que la garbo de flour cremesino qu'avèn, i'a gaire, pausado i pèd de soun mounumen de la Roco di Dom, que l'evoucacioun, vuei, de soun noble carage e de soun obro majouro siegon lou testimòni dóu souveni perdurable que gardan d'èu, de la recouneissènço que lou Felibrige a de vouda à si capo e à si mèstre.

1844...Ah ! lou bèl an e la richo couvado ! En Prouvènço: Felis Gras, Dono d'Arbaud, Savinian Lhermite, lou rèire-cancelié Lieutaud; en Lengado: Arnavielle, Batisto Bonnet, Roque - Ferrier; en Auvergnò: Michalias... A dire aquéli noum, à evouca la vido e l'obro dis ome d'elèi que vène de rapela, l'on pòu que trefouli da'legrio emai d'ourguei Chascun, dins sa prouvinço, segound soun èime, au courrènt d'uno vido longo e

fruchouso a ounoura nosto lengo, nosto patrio, nost Causo. N'es ni lou tèms ni lou liò de rapela lou detai de tout acò, nimai de destria ço que, dins la tiero, rëndrié mai grand l'un que l'autre Unissènt au countràri li noum d'aquèli pur, d'aquéli fier e, poudèn lou dire, d'aquéli grànd felibre (coume dins uno garbo se mesclo li flour de touto meno e de touto oulour), metren nosto Santo-Estello de 1944 souto soun signe e, de soun eisèmples, tiraren proufié pèr noste pres fa de cade jour.

Desempièi l'an passa avèn couneigu d'ouro tragico. N'avèn senti l'orro macaduro ounte que lou malur e la mort agon pica, encaro mai quouro es li nostre qu'an paga, qu'an rebouli, qu'an agu sis oustau afoundra, si bèn e si, relicle crema, si fougau felibren arrouina emé tout ço que caupien de precious

Pamens n'es pas proun, de plagne, de simpatisa. Fau ajuda l'infourtuno, li dispatria, se sarra dins nòstis oustau pèr ié faire plaço, ié purgi lou vin de nosto vigno e parteja lou tros de pan que nous soubro, tant pichot que siegue. Se sian uno grand famiho, se sian tóuti d'ami e de fraire, es ansin que fau agi, es ansin que fau paga noste dèute au malur e à l'amista.

Tambèn diren jamai proun li devé que nous ligon à-n-aquéli que, embarbela despièi touto-aro quatre an, vivon plus que de raive e d'espèr, e peréu i jouine parti en pais estràni pèr oubeï is ordre dóu Gouvèr. Eli nous dounon l'eisèmples de ço qu'uno vouldouta tiblado e uno amo forto podon contro lis evinemen, l'eisil, lou despatriamen. Ounour dounc i mantenènco, is escolo, i felibre que, sènso lassige, an sachu ié purgi l'ajudo materialo e mouralo que counvèn. Sabèn pèr si message esmouvènt que, de cor e d'amo, soun emé nautre, vuei, e que coumunion esperitalamen à nosto Coupo. Pousquèsson lou faire, l'an que vèn, dins la pas enfin tournado ! Es noste desi e noste souvèt fervourous.

Mai nòsti devé soun d'uno outro meno: aquéli di soudard pèr si capo, di cresènt pèr soun ideau. Un cop encaro nous fau recoumanda la disciplino, desvela l'individualisme coume noste enemi mourtau, redire que, liéura à si souleto forço, li burèu particulié o generau podon gaire. Es, lou tournan dire, es de vosto fisanço que tiran nòsti poudé, es voste pres-fa journadie que coumplis nosto obro, es vosto forço que fai nosto forço. Autambèn vous demandan de viéure tous-tèms proche nautre— e pas soulamen li jour d'acamp soulenne—, de pas leissa se desnousa lou liame d'estimo, de fisanço, souvèt d'afecioun que nous ligo, de nous dire vòstis avis, vòsti desi, vòsti critico au besoun. M'adrèisse eici particularimen is assessour emai i sendi que soun li representant qualifica di Mantenènço, que soun nòsti bastoun e nòsti buto-rodò.

Tout es de peno, se saup... Chascun a si treboulèri e l'ouro a bèn passa di fèsto. Pamens lou felibre sincère, coume lou crestian de la proumièro ouro, travaio à l'espandimen de soun ideau autambèn dins la catacoumbo qu'à la rajo dóu soulèu, lou felibre counsciènt s'encagno e dis jamai sebo.

Nautre, avèn fa, fasèn, faren tout ço que poudian poudèn o pourren proche li poudé

publi, l'oupinioun li journau. N'es pas nosto fauto s'an pas, au Menistèri de l'Educacioun Naciounalo, aculi nòsti vot; n'es pas de nosto fauto se lis editour estampon pas à boudre lou papié ié mancant, lis obro dóu Mèstre; n'es pas nosto fauto se noste buletin sort pas quouro counvendrié; es pas nosto fauto se l'òli, de cop que i'a, defauto i rodo de noste càrri... N'en sian, poudès lou crèire, li proumié maucoura. Se sian pamens ópila à coumpli li radié vot de la véuso venerado dóu Pouèto e à-n-aumenta li ressourço dóu Felibrige; se sian emplega e s'emplegaren de mai en mai à marcha coutrio emé lou Coumitat dóu Museon Arlaten; faren tout pèr que l'obro divino dóu Maianen s'espandigue pertout. Coumpliren en de tèms difficile noste devé. Coumplissès lou vostre, de gràci, dóumaci quouro l'on a teta de bon la, se saup; quouro l'ideau vous empuro e vous aflamo, se vèi; quouro l'on a fisança dins si capo, se dis; quouro l'on vòu manteni, se mostro.

Aubouras vòsti amo, prenés moudèle sus aquéli que dis an si noum tout- escas, e que dins sis escri, si dicho, sa vido, an sèmpre *servi* pouderosamen e, de cop que i a, glouriousamen nosto santo e bello Causo !

« Felibre... l'ouro es suprèmo e i'a bell obro à faire ! Au mitan di bouliverson d'aquésti tèms, que lis ome tau que maçoun e manobro de la Tour de Babèu s'entendon plus e, dins lou chaplachòu di passioun, dis ahiranço descabestrado que lis avuglon, lou fraire recounès plus soun fraire, à-n-aquesto ouro que li counsciènci se soun pestelado au lum de la vertu, que la generousita es matrassado pèr lou coutèu de l'orre egouïsme, vautre, felibre... nous ajudarès à-n-adurre la clarta dins li pensado umano, a-n-escampa la pas dins li counsciènci, à reviéuda la generousita dins li cor (car la generousita es fiho dóu Miejour, es elo que coungreio l'estrambord prouvençau) e l'espandiren un jour sus touto la terro e ansin se fara la pas universal. Auran bèu s'enmalicia li tèms, lou nivoulas de la guerro aura bèu boufa sus tòuti li pople, i'aura toujours un caire, un cantoun ounte lou cèu sara siau, ounte uno alouveto cantara i'aura toujours un cantoun ounte la pas de Diéu regnara, i'aura toujours un païs ounte l'amour causejara l'ahiranço: aquéu pichot rode de cèu blu, àquéu paradis sara nosto terro di felibre, e de-vers elo se reviraran, un jour, li pople las de se batre e de s'ahi. »

Es ansin que, pau avans de mourir, lou capoulié de la grand barbo blanco s'espremissié. Si paraulo an, vei, après quaranto-quatre an e au tèms que sian, un resson particulié. N'es belèu qu'un pantai.. Dóu mens, èro noble e... bèn latin. Diéu fague que, lèu, li pople ausigon lou souvèt darrié de Fèlis Gras !

Coupo nostro, Coupo Santo, siés noste cibòri e noste calice. Tant d'ome dóu bon t'an tengudo en man, qu'ausan à peno t'auboura vuei. Pamens de tu, coume dóu bon jour, se pantaio tout l'an. Dins toun simboulisme i'a la patrio, li cant di rèire e li raive di jouvènt, l'amour dóu terraire e sa douço languisoun, i'a li dòu e li joio, i'a lou souveni di Catalan e di primadié, i'a l'erouisme dóu Rèi En Pèire, lou rire de Madaleno, de Berto e de Teldeto, la bouniassarié de Salumé e de sa femo, lis enavans de Liounèu, lou remembre de Jan de la Luno e de Margoutoun (1), i'a, pèr tout dire, l'amo de noste païs.

T'aubourant, te virant de tout caire pèr fin que toun dardai toque tòuti li fidèu ounte que se capiton vuei, te lou demande, au noum de Santo- Estello, nosto patrouno, au noum di sant dóu Miejour, au noum di primadié, au noum di mort e di vivènt, au noum de la Raço, assousto nosto Patrio !

Es de touto nosto amo que, bevènt lou vin de noste terraire, anan aro, o mi fraire, coumunia toutis ensèn dins uno memo fe e un meme espèr, à nosto Coupo Santo, jamai tant escarido, simbèu de noste Amour patriau.

FREDERI MISTRAL nebout.

Arle, lou 28 de Mai 1944.

(1) Erouïno o eros dis obro de F. Gras, dono d'Arbaud, B. Bonnet, Savinian, Lieutaud, Arnavielle, Roque-Fenier, Michalias.

LOU RECALIEU

Lou soulèu, alin, vai descèndre.
Plan-plan la niue jito soun cèndre...

Lis ome tournon dóu trescamp.
De soupo la pignato es raso...
Douçamenet la rèire-grand
Jito de cèndre sus la braso.

La vièio a siuen dóu recalieu
despièi que l'age l'acantouno
touchant lou fiò, benissènt Diéu
pèr tout nouvèu jour que ié douno.

Ansin fasié sa grand, ansin
a vist faire sa pauro maire,
religant lou vèspre au matin
emé lou cèndre recatair.

Es d'aièr lou fiò de deman
bonadi lou geste di vieio...
Lou fiò de vuei, despiei quant d'an
es vieu souto la chamineio ?

Despièi quant d'an, quouro lou gau
son lis ome a la champino,
li vièio estraion lou fougau ,
e bouton sus la braso fino ?

Despièi que lou mas es tengu
e que se ié trames la vido,
de-segur i'a toujours agu uno
Cendrouseto ravidò ;

ravidò de vèire li cor,
pèr ço qu'un meme fiò ié passo,
maugrat la niue, maugrat la mort,
manteni l'ardour de la raço...

I'a meme sang e memo fe
dins chasco veno e dins chasco amo,
e sèmpre, après cèndre e trafé,
sang e fe reprenon sa flamo.

Acò, lou sènt la maire grand
a flour e mesuro qu'acato
la braso, e pènso que faran
coume elo, vièio noro o chato...

E lou soulèu es descendu,
coume sout de cèndre escoundu.

Marius JOUVEAU.



LI FAVOUIO

Mioun e Bereto soun dos vièio Sisterounenco qu'an pas la lengo au couissin, e amigo coume se pòu pas mai. Vesès raramen l'uno sèns l'autro. Emai siegon pas de gròssi devoto, mancon jamai de sero d'ana au capelet. Coume soupou d'ouro, avans d'intra à la glèiso fan uno pichoto permenado dins li carriero de la gènto ciéuta aupenco, en bousco de souveni. E tout en caminant plan-plan, charron dóu tèms passa... e dóu tèms presènt, car se passo rèn à Sisteroun que noun lou sachon.

Un sero qu'ansin, avans d'ana degruna de « Je vous salue, Marie », fasien soun pichot tour de vilo, entendeguèron dire qu'à la boutigo de Fouquet i'avié de favouio. De favouio dins un pelau de ris ! n'aguèron tout-d'un- tèms l'aigo à la bouco, e lèu-lèu anèron vers Fouquet. Croumpèron chascuno uno liéuro d'aquéli bestiàri pataru, en pregant lou boutiguié de li bèn plega dins un grand papié, en estènt que rintràvon pas tout dre à soun oustau.

D'efèt, es de paquet bèn fa, e meme bèn, liga, que nòsti dos vièio pausèron davans si pèd en prenènt plaço pèr lou capelet, que just la Maire de la Coungregacioun coumençavo: « *Au nom du Père...* »

Mai, lou sabès, li favouio soun bouleguivo, e Fouquet avié degu plega li siéuno, encaro touto trefpo dis augo de l'emballage, car au bèu mitan d'un gloria Bereto se sentiguè pouguedo à la neissènço dóu boutèu e faguè un saut d'escarpo. La pauro femo mandè lis iue pèr sòu e veguè si favouio que s'escapavon dóu paquet creba e courrien d'eici d'eila coume de folo. N'i'aguè lèu soutu tòuti li banc e tòuti li cadiero. Lou curat que n'en veguè veni un escachoun devers lou mèstre-atar, pensè à-n-uno capounarié dóu diable.—« Poudès vous en-ana ! cridè. Deman diren dous capelet liogo d'un » Avié pas fini d'acò dire que la glèiso fuguè vuejo. Mioun e Bereto èron pas estado di darriero pèr prene d'aquelo erbo, Mioun sarrant dins un pan de soun coutihoun estroupa sa liéuro de favouio encaro bèn rejouncho.

Parèis que lou curat e lou bedot aguèron proun peno pèr douna la casso i bestiolo escampihado, que n'i'avié enjusco dins li counfessiounau; mai n'aguèron pèr un pichot pelau chascun. Mioun e Bereto tambèn, que se partejèron li favouio escàpi.

Se n'en parlè dins Sisteroun, d'aquel escaufèstre. Mioun, elo-memo, n'en faguè pas pichoto bouco. En lou countant disié: « Aguessias vist Bereto ! Sarravo talamen li dos... versano, que se dintre i'avias mes un mouveïoun d'ouливо... n'aurié tira dous litre d'òli !

LOU CASCARELET.



La Prouvènço à taulo

UN GOUSTA DE CEBO

Dóu tèms qu'ère Carpentrasen, me veniéu tóuti li sero sèire à la taulo de Francés Jouve que counèissès tóuti. Tout en charrant aquel ami chaplavo dins sa sieto uno einormo cebo cruso qu'em'uno anchoio, uno raiado d'óli de Mazan e quatre degout de vinaigre mau èro soun soupa.

Louis Malbos que sabié lis abitudó dóu Bloundin un jour ié diguè: «Vous n'en vole adurre, de cebo, qu'emé rèn qu'uno n'aurés au mens pèr quatre repas.» Pensas se Jouve lou galejè ! Pèr un manjaire de cebo coume éu, uno cebo emai fuguèsse di grosso a jamai fa quatre jour. Autambèn fuguè nec quouro l'ami Malbos i'aduguè de cebo grosso coume de rodo de barioto ! Galejas, me dirés. E noun, galeje pas. Es tout ço que i'a de mai serious, e se lis aviéu pas visto de mis iue, de tout segur l'ausariéu pas escriéure dins l'Armana.

Fau vous dire tant-soulamen que Malbos es de Vès—dóu Pont-dóu-Gard, s'amas miés—e i'a qu'à Vès, ato ! belèu, que se vèi de tant gròssi cebo. S'es assaja de n'en samena li grano dins d'autre terraire:

se n'es jamai agu que de cebo de groussour ourdinàri; ço que fai bèn vèire que, se li cebo de Vès soun tant grosso, acò s'apren à la terro de Ves.

A Vès, d'aiours, n'i'a de mai grosso e de pas tant grosso. Lou grand de Malbos n'avié d'einormo, li mai grosso dóu país. E n'èro talamen fièr que lis espausavo sus lou pichot banquet qu'avié sus soun davans d'oustau, just souto uno fenèstro, em'acò éu, escoundu darrié li ridèu, se regalavo d'ausi li que passavon s'escria « Couquin de canèu ! li bèlli cebo ! »

Mai me dirés: « Encaro, de tant gròssi cebo, fau que siegon bono. » Bono, li cebo de Vès ! De cebo que de mai douço n'i'a pas, de cebo que dirias de poumo noun pas de cebo, talamen soun sucrado !... Vous n'en dise pas mai; o pulèu, si, vous vole dire coume de tant bòn cebo se manjon à Vès. Es encaro de l'ami Malbos que tène de tant precious entresigne, qu'eu li ten di « Bacheludo », de santi femo que sabon tout de soun endré, que se souvènon de tout e que de lis ausi vous fai regreta lou poulidige d'un tèms que, pecaire, tournara plus. Poulit, cresès pas que lou devié èstre lou tèms que tout Vès cantavo en acampant sis óulivo e que, l'obro acabado, se goustavo entre oulivaire à la sousto d'uno sebisso. E que voulès que se ié mangèsse à-n-aquéli gousta ? Se ié manjavo de cebo, perdinche !

Eici fau uno parentèsi: mi legèire se souvènon belèu qu'à Vès i' a pas que d'eicelènti cebo. M' es arriba de ié parla di figo de Vès, d'aquéli tant bòn figo que, de ié pensa, n'ai lou languí. E talamen n'i'a pèr tout lou terraire vesten, que li Vesten n en fan un

counfimen melicous qu'a pas soun parié dins tout lou Miejour. M'anas dire :« De que vènon faire li figo emé li cebo? » Agués un pau de tenesoun. Anas coumprendre.

Adounc, dóu tèm dis oulivado, li Vestenco copon de si cebo pèr lou mitan, li curon coume se n'en voulien faire un farçun e lis emplisson devinas de que ? - d'aquéu famous counfimen de figo que vous parlave tout-ecas. Poudès faire la bèbo ! Vous afourtisse qu'emé de bon pan de Vès, d'aquéu pan qu'es toumba en prouvèrbi dins tout lou Miejour, n'en manjaras tout l'an emai mai. Se vous lou dise, es que n'ai tasta. Se fai pièi pire, sabès ! M'an-ti pas di qu'à-n-Estrasbourg manjon de cebo cruso chaplado dins la cremo Chantilly ? E lis Alsacian sabon tambèn ço qu'es bon. Parai, ami Zeyl, qu'ensèn avèn treva la Prouvènço, dóu Pont-dóu- Gard à la Turbio, de la mar de Fos is auturo majestouso dóu Mount Ginevro.

Tounin Virolaste

LA CHAMINEIO

*Que siegue en pèiro o bèn en maubre
La chaminèio fai grand gau
Quand subre-tout a soun fougau
L'iver flambejo un bon troun d'aubre,
E que sout lou negre capèu
De la grand chaminèio
Lou brave rèire a la nineò
Dis de conte tant beu.*

*Lou grand parlo di rèi, di comte,
Di masc, di bregand, di guerrié....
Bèn mai vous n'en degrunarié
Sènso escupi de poulit conte !
La grand fielo o fai lou debas
Enterin que la cato,
Qu'a lis uei round coume d'agato,
Elo pantaio en pas.*

*L'ivèr, quand sias à la campagno,
Que jalo en l'èr, que nevo o plòu,
Que lou vènt bramo à faire pòu,
La chaminèio tèn coumpagno.
Lou fue alor es de sesoun:
Gaio e vivo la flamo
Es de l'oustau la vido e l'amo*

Couchant la languisoun.

*Eh ! vivo dounc la chaminèio !
En maubre, en pèiro, m'es egau !
La chaminèio que fai gau
I pauri vièi, à la ninèio!
Moun grand, de conte aro n'i'a proun :
Soun cuecho li castagno !
Pichots enfant de la mountagno,
An, daut ! fasès lou round!*

Leoun SPARIAT (1861-1936).

13 de Nouvèmbre de 1898.

LOU BIOU DE JAQUE BRANCAI

à moun ami G. Gonnet,

couralamen.

Eiçò n'es pas un raconte d'aièr. Dato dóu rèire tèms que noste Carpentras èro uno capitalo, d'aquéu bon rèire tèms qu'avié encaro pèr teni soun gouvèr, souto l'ieue tant paterne de si Reitous, si famous conse à capeiroun escarlat ! L'ai legi tau e quau au mié d'un fube de papafard encamela dins un recantoun de nosto Inguimbertino mounte, de segur, pèr lou rescoundre, l'avié rejoun lou saberu abat Fabre de Sant-Veran, archivaire de soun sant ome d'ouuncle l'abelan Mounsegne d'Inguimbert.

Se creses qu'es uno baio que te raconte, poudras lou relegi coume iéu sus lou vièi pergamin mounte, de sa man tremoulanto e pateto, quauque antique canounge coume alor n'i'avié tant, pèr destinèmbre l'escriguè. Eisadamen atroubaras lou tout. Tè, es empaqueta dins uno camiso en pèu de cabro, ei bronzi coume uno fueio morto, gardo encaro em'uno bono oudour dóu passat un dous prefum de lavando e d'encens, e la ratugno en lou rousigant n'a dentela li quatre cantoun Mai veleici.

« Dóu tèms que vous parle, à mié camin de Carpentras à Mazan, en tirant de vers Nostro-Damo de Bon Remèdi, aurias poussu vèire au mitan d'un pichot tenamen de grés ermassi uno vièio bastisso fendasclado à l'uba, pounchirado à l'adré e tant arrouinado de pertout que semblavo pecaire ! faire tres-tres cado fes que l'auro folo derrunant dicresten dóu Ventour la venié bacela.

Es aquito qu'emé sa femo Babeloun-di-man-traucado, mouié longo e seco, groumando coume uno cato d'espitau e vanelouso mai qu'uno toro que fai sa modo, restavo Mèste Jaque Brancai, un brave ome de l'ancian tèms, abarous coume un massoun à prefa,

espargnaire a camina descaus pèr pas gausi sis esclap e à se mouca emé li det cregnènço de trop abena soun moucadou em'aco bounias e simple coume èron nosti paire.

La granjeto e lou tenamen èro ço que ié soubravo dóu bèu bèn patrimouniau qu'antan fasié l'envejo de touto la vesinanço e qu'emé la bono ajudo de Babeloun lis usurié e li recors toujours coutrio davans la misèri avien d'abord embreca; pièi, souto l'escampo de l'arredouni, n'avien pau à cha pau rousiga li quatre counfin.

Avié de mai, pamens, lou brave Mèstre Brancai, e acò èro sa majo fourtuno, un bèu couble de biòu bessoun, Rousset e Martinot, que ié servissié pèr faire de labourage à prefa e qu'èron, se pòu dire, ùni di mai gaiard e di miés tengu de l'encountrado.

Grand, nervihous e fort, tóuti dous de memo coulour e de pariero estampaduro! coume s'avien couneigu soun bon renom aubouravon fieramen la tèsto qu'adournavon un parèu de bano en formo de liro emé sus lou frountau uno poulido esteleto blanco, lusènto coume un escut nòu. Em'acò, atravali coume soun mèstre, venien d'éli meme se metre souto lou jou e, aquito que nevèsse o que plouguèsse à bro, que la calour fuguèsse ensucanto, o que li mouissalo lis agariguèsson de vèspre au calabrun, vous aurien à perdo de visto tira de rego eitant drecho qu'un rai de soulèu.

E lis amavo, si biòu, lou paure ome talamen que li marridi lengo—e, boutas, soun pas raro dins noste Coumtat—asseguravon que pèr soun couble Brancai aurié chabi la granjeto, lou tenamen e, senso trampela se l'avié faugu, bandi sa femo pèr dessus lou marcat.

Quand parlavo d'éli, n'en bavavo. Cènt fes pèr jour vous aurié repeta que Mèste Benezet Brunèu, un finocho que se i'entendí e qu'ro regissour dóu Marqués de Frescàti, mai que d'un cop lis avié marcandeja pèr soun mèstre. E de mai, vous aurié counta qu'un jour que tournavo de Mazan mounte venié de vèire courre lou « càrri », Mounsegne lou Reitour Barciloun avié davans éli fa pausa sa cadiero pourtadisso pèr li leissa passa en disènt à nauto voues— segne Agustin d'Eyriés l'egrègi ome de lèi e segne Roubert de Caillet lou saberu archivaire de l'avescat l'avien ausi e n'en farien testimòni se n'ero besoun: *O, qu'ils sont bê !* Ço que vòu dire, coume l'avié eisatamen revira en prouvençau lou jouine grafié reitouriau Avounet de Sant-Estève, que « jamai Mounsegné lou Reitour n'avié vist d'autant bèu e que, de segur, se n'atroubarié pas d'autant gaiard dins touto l'estendudo de la terro dóu Sant-Paire ! »

Aquéli dous biòu èron touto la joio dóu paure mesquin, touto sa fourturo e sa resoun de vièure, èron de mai lou gagno-pan de si vièi jour. Eh ! bèn, quand parlas pamens de l'injustiço dóu sort, ei sus éli que lou malur s'abateguè.

Un vèspre d'autouno qu'emé soun couble Brancai s'èro atarda au labourage e belèu un brisoun à counta pèr lou menu à-n-un cantounié que fasien pausetò, li prouado de si biòu, noun veguè que la negro Bugadiero estendí si négri bourras eila sus Ventour e que la plueio n'èro pas luien... Bèn lèu la raisso lis arrapè, uno d'aquéli raisso jalado

d'òutobre que vous trepanon fin qu'i mesoulo. Lou couble èro susarènt, e Rousset acampè uno marrido frejour.

Aguè bèu soun mestre l'estuba un tros de la niue eme la ramo d'uno dougeno de rest d'aiet, prene counsulito dóu mèstre varlet dóu Castèu, Blatiero l'Arlaten que dins sa jouvènço èro esta gardian dins li prat dóu Queilar, e que counaissié miés que sa preguiero tóuti li remèdi toucant la malandro de la bouvino ; mandè meme souna lou grand Gusto di Palun, Rivet l'escounjuraire qu'em'un soulet signe de crous à ras di bano de soun gros det bagna d'escupagno esvartavo li fèbre malino dóu bestiau... Ni la tubeio di rèst d'aiet, ni li counsèu sena de l'Arlaten, encaro mens li signe de crous e l'escupagno dóu Palunen, rèn ié faguè : quaranto-vuech ouro après lou paure Rousset fuguè plega.

Fuguè un rude cop pèr Mèste Brancai que la despartido tant souto dóu meior belèu de si coumpan de jouncho e de misèri. Inchaient de Martinot que, oublida, badavo davans lou rastelié vuege en lipant li barrèu, enterin que Babelouno, que s'èro un brisoun restaurado en lipetejant, roumpudo de fatigo coume toujours, s'ero en-anado dourmi coume uno benurouso éu, adoulenti, pensatiéu, la tèsto dins li man e ajouca subre l'orle de la grùpi, à la lus petejanto dóu calèu vihè lou paure mort coume aurié fa pèr quaucun de l'oustau.

L'endeman, quouro Jan-Pèire lou Desarna, l'espeiorosso de la vilo, aguè carga lou gros cadabre sus sa carreto sènso parabandoun. Jaque Brancai diguè simplamen à Babeloun: « Poudèn pas leissa parti ansin soulet un tau servitour, lou fau acoumpagna un bout de camin, es noste devé ! » E après aguè destaca Martinot que badavo toujours davans lou rastelié emé l'èr de n'en coumta li barrèu, venguèron tóuti tres se metre darrié lou càrri e, enjusqu'à la davalado di Safre, ié faguèron la seguido coume se fai pèr l'enterramen d'un crestian.

Arriba à-n-aquéu rode, enterin que lis iue bagna, la voues doulènto e d'un signe de man Jaque e sa mouié fasian sis adessias à Rousset, Martinot que lou ruscle cavavo mai-que-mai, en tirant sus la lonjo avié escala sus lou ribas e tranquilamen destapavo li rouqueto.

De tous tèms lou malur coume li cadabre atiron li courpatas : lou vèspre meme d'aquéu jour, en visto d'un bon afaire, Sassa Coudeno lou mancelié venguè pèr croumpa Martinot. Lou tristun e lou desespèr rèndon li bràvi gènt feble e insoucitous de sis interès. Lou pache tirè pas de long. De que faire pièi d'un biòu soulet, un biòu soubro d'un couble despareia ! Ablasiga, sènso discuti, lou paure Jaque pèr trento pistolo bandiguè soun radié coumpagnoun de travai.

Babeloun pamens assajè de pacheja un pau, e, coume èro la coustumo autre tèms, demandè au mancelié la part reservatriço dóu vendeire, valent- à-dire un taioun de l'animau vendu. Sassa Coudeno, urous de se n'en tira à tant bon comte, ié proumetegùe

la man dins la man de i'adurre lou dimanche d'après lou cor de Martinot pèr lou bouta à l'estoufado.

Aquelo proumesso soulo amansiguè la discutarello qu'adeja se lipavo en alenant, lou nas leva coume se sentié pèr avanço lou parfum de l'estoufado. Li gràndi doulour, acò se saup; emplisson gaire lou vèntre e pèr d'ùni que i'a, coume Babeloun, lou furon pulèu ! Entérin que, descounsoula, Brancai s'anavo escoundre dins l'estable viege, en siblejant lou mancelié enmenavo Martinot.

Avié bèn fa Babeloun de se lipa li brego pèr avanço, car lou parfum de l'estoufado, bisto ! devié ié passa souto lou nas. La lipeto avié jouga de malur. Just se fàguè que la noro dóu proumié Conse, uno flacugno qu'avié toujours peto-fouiro, èro dins l'espèro d'un eiretié; Acò arribavo tóuti lis an, mai tóuti lis an lou mourtoun, mai pressa que sa maire, supourtavo pas lou viage enjusqu'au bout, ço que fasié que despièi dès an lou segne proumié Conse pouidié pas estrena soun capeiroun flame-nòu, un riche capeiroun que voulié pourta d'en proumié pèr lou batisme de soun felen.

Aqueste cop, coste que coste, falié que l'eiretié counsulàri arribèsse à bon port e nasejèsse en tèms vougu. Sounjas ! lis argno avien adeja agarri lou capeiroun à l'espèro. Mèste Bardin lou famous mège especialisto èro vengu à bèl esprèssi en counsulato d'Avignoun. Boutas, pèr qu'un Conse carpentrassen fisesse lis espèr de soun noum e de sa raço à-n-un Avignounen falié que lou bos bagnèsse... E lou mège, brandant lou su, avié di davans la parturiento : « Au mens, ges-de countrarieta, senoun responde de rèn !

Pensas s'aqueo n'en proufichavo pèr se faire tintourla e mignouta, e se n'avié d'envejo e d'envejo !

Quand parlas di causo, pamens : s'anè atrouba qu'aqueo semano ague l'envejo... devinas de que ?
...D'un cor de biòu à l'estoufado !

Tre que lou Conse sachè acò, se meteguè en bousco d'un bouchié à mand d'amassoula e justamen toumbé sus Sassa Coudeno que menavo Martinot au tuadou. Sènso trampela, fasènt lis usso, ié diguè: « Me fau lou cor d'aquéu bèl animau !

—Mai, venguè Coudeno, ai proumes, man toucado...

—Pas tant de comte, e l'aurai. Ma noro n'a envejo... Sables ço que soun lis envejo de femo à prens. Vole pas davans l'istòri, se moun felen neissié emé, souto lou nas, un cor de biou penjadis coume uno figo pecouleta, n'en prene la respounsabilita... E pièi, penso, ei pèr lou cop que sarian la risèio dis Avignounen ! O, penso-ié bèn, se lou felen dóu proumié Conse de Carpentras... ! »

Avès bel èstre bouchié e vous apela Coudeno, l'on es toujours sensible e coumpatissènt pèr ço que toco l'enfantuegno, subretout aqueo di mèstre dóu moumen... E pièi la pòu d'èstre la risèio d'aqueli farlouquet d'Avignoun avié tambèn soun pas.... Basto ! pèr la segoundo fes Sassa Coudeno proumeteguè lou cor de Martinot.

E lou dimenche matin, la piohoto Yèto de Chaloun qu'anavo au Martinet vèire soun grand Marrèu, venguè de la part de Sassa Coudeno, soun vesin, dire à Babeloun de pas coumta sus lou cor de Martinot, car quouro l'avien dubert, aquéu biòu que semblavo pamens coume lis autre, i'avien ges atrouba de cor ; l'avien vira, tourna, jamai acò s'èro vist: èro un biòu sènso cor.

A-n-aquelo novo, Babeloun qu'escravado adeja soun oulo pèr l'estoufado, manquè s'atrouba mau. Urousamen pousquè ajougne uno cadiero, e la douleur longtèm countengudo desboundè. E vague de souscà coume uno Madaleno sus la despartido de Martinot !

Alor, Jaque Brancai qu'èro setu davans la chaminèio e qu'apensamenti revassejavo de si malur, aubourè la tèsto e, pèr assoula sa femo e demeni un pau si regrèt, diguè simplamen: « Vai, ma bello seco ti lagremo ! Acò iéu m'estouno pas. Quand labouravian, es éu que leissavo toujours la mai grosso plego pèr soun fraire... E pièi, rapèlo-te, quouro acoumpagnerian lou paure Rousset : enterin que plouravian tóuti dous, éu, qu'èro soun fraire pamens, soun fraire bessoun, eh ! bèn ! éu, insensible, destepavo li roqueto... Aro, soun incounvenènto indiferènci s'esplico: N'èro pas sa fauto se lou paure n'avié ges de cor ! »

Eici s'acabo lou raconte dóu vièi canounge. Pòde pas dire quouro acò se passavo, car la dato es estado belèu rousigado pèr la ratugno qu'a fa si freto au pergamin; mai rèn me garara de l'idèio qu'ei d'aquí que vèn l'ancien ditoun coumtadin que s'aplico i gènt crus e sènso pietanço. D'éli se dis: *A pas mai de cor que lou biòu de Jaque Brancai*

Francés Jouve

Frescàti 1944.

AVES APAREIGU

Avès apareigu au vira de ma vido
à-n~quéu rode que lis astre avien marca.
Rèn poudié plus empacha que mi piado
fuguésson escafado au crousamen di routo
pèr li vostro que, pan pèr pan,
coume un pres-fa regla d'avanço
li gueiravon e li bevien.

Ero l'estiéu. Venguè la marrido sesoun,

e nòsti piado, aro desseparado,
sus dos routo despièi s'en van,
dos routo que se croson plus.

Lou souveni es au cor de ma peno...

Nouno JUDLIN.

Lou pichoun fai coume pòu
E lou grand fai coume vòu.

LA FORÇO DOU SANG

Un richissime endustriau, Moussu Dupont, èro à-noun-plus, e soun mège decidè de ié faire la trasfusioun dóu sang. Cerquè un « dounaire » que fuguèsse proun sanitous, mai lou qu'atrouvè èro un gros avaras que la primo proumesso, quàuqui bihet de milo franc, ié fasièn bèu-bèu.

L'ouperacioun se faguè e reussiguè magnificamen. D'abord, noste endustriau assajè de tout biais de pas douna touto la primo, e quouro lou mège vouguè se faire paga, Moussu Dupont discutiguè la noto coume un pachejaire à la fiero.

—Pamens, fasié lou mège, vous ai tira d'affaire. Sènso moun ouperacioun sarias mort.

—Dise pas de noun ! rebequè Moussu Dupont. Mai, s'apren à vous... s'ai de sang de sarro-piastro dins li veno !

Lou CASCARELET

LOU DELUGE

Aquéu dimenche de printèms, mi gènt partiguèron en viage, me leissant à la gèrdi de la tanto Mario. Poudiéu agué cinq o sièis an, d'aquelo epoco, e moun cousin aperaqui un an de mens.

Lou matin, la tatan nous mandè jouga davans l'oustau, dóu tèms qu'alestissié lou dina. Acò anè bèn un moumen, pièi coumencerian de nous charpina: grafignère moun cousin, e moun cousin me mourdeguè lou det.

Pèr bonur, l'ouro de dina arrivavo e nosto disputo se neguè dins nosto sieto de soupo. Aquelo soupo !... N'en falié faire de coumèdi pèr nous la faire avala. Em'uno santo paciènci la tatan nous fasié de conte per nous distraire, e d'aquéu tems, culié pèr culié la soupo davalavo. Lou dessèr èro bèn pu lèu espedia... Après dina, coume coumençavo de blesina, nous anerian amusa sout la remisio. Jougavian sèns entrin. Pièi lou làngui nous prenguè e coume l'aigo, d'aquéu moumen, toumbavo à bro, regarderian plòure....

L'escoulun di téule fasié davans nòstis iue un ridèu de plueio que lou marin, de vòuto en vòuto nous rebatié dessus. Se reculerian pu founs. Dins lou lagan de la basso-cour, la raisso en gisclant fasié de boufigo. Souto lou cerisié, li petalo di blànqui flour nedavon dins lou garrouias,, massacra. Regardavian... Nous semblavo que plouvié despièi au mens cènt an.

—Regardo li pijoun que se lavon ! fai moun cousin.

—Acò vòu dire que la plueio durara. E tambèn aquéli boufigo que veses sus l'aigo—dise en aloungant moun pichot det. O, ei ma memei que lou dis ! Bouto, a pas fini de plòure... Belèu sara lou deluge.

—Lou deluge ? De qu'ei ?

—Bèn, acò èro uno plueio que durè, durè... sabe pas quant de tèms. Tóuti li gènt siguèron nega emé sis oustau e tóuti si bestiàri. Eron pas esta brave e lou bon-Diéu li vouguè puni... i'avié d'aigo pus aut que li téule, pus aut que lis autre, pus aut que lou Serre, pus aut que... que lou Ventour !

I'aguè que lou Paire Nouè que se sauvè en batèu emé si pichot e si bestiàri. Vo, es ma Memèi que me l'a counta !

Ansin, èro pas uno blago d'abord que la Memèi l'avie di. De gènt qu'èron pas esta brave ! E nous àutri que nous erian batu, lou matin, que voulian pas manja nosto soupo, l'erian, brave ? De segur lou bon Dieu nous voulié puni. E sus aquelo refleissioun, vaqui moun cousin que bouto à brama coume un vedèu:

—Vole pas me nega ! Vole pas mourir ! Sarai brave

De lou vèire tout descounsoula, deja que n'en menave pas large, me meteguère tambèn à ploura. Faguerian talo musico que la Tanto s'aduguè, esfraiado, pèr vèire ço que nous erian esclapa.

—Mai de que vous arribo ?

—Es éu, Tatan, que s'es mes à ploura !

—Es elo que m'a di qu'èro lou deluge !

E vague de brama...

—De qu’as pòu, pichot bediguet, i’a tèms qu’a passa lou déluge. Risques ren, vai Veses pas que lou tèms s’espeio.... E tu, bedigueto, de que siés anado counta’qui ! Ei pichounet, pecaire, fau pas ié faire pòu ansin...

Coume countuniavian noste councert, la Tanto nous arrapè un sout chasque bras, e zóu ! dins la cousino.

Aqui, au caire dóu fiò, liuen de touto aquelo aigo, finiguerian pèr nous assoula, e pèr mai de precaucioun, la tatan nous faguè avala uno tasso de tihou b`èn caud, qu’acò acabè de nous calma li nèr.

Emai l’ame gaire, lou bèguère pamens emé forço plesi.

Soulanjo LÉBRE.
Seguret (Vau-Cluso).

DISCRECIOUN

Miano la Caroumbeso fai lis obro di Coudeno, de gènt qu’an de que, e que croumpon au marcat negre ço que s’atrovo pas i boutigo. L’autre Jour, Miano a dubert—pèr destinèmbre, car es pas soun biais de metre lou nas dins lis afaire dis autre—l’armàri que Madamo Coudeno avié óublida de n’en leva la clau.

—Se vesiés ço que i’a aqui dedins ! digué lou sèr meme à Fefin dóu Pont- di-Font. I’a dous cambajoun, quatre saussissot, quinge bouito de pastis de lèbre, quatorge bouito de sardino, sièis merlusso, quàuqui kilò de faiòu blanc, de cese, de que sabe iéu encaro... Pènso-te s’ai vite rebarra !

—Emai qu’as bèn fa, ma bello ! Sias jamal trop discrèt... emé li mèstre!
Fefin anè lèu tout counta à Sazeto.

Lou CASCARELET

*A-n-un bon massoun
Touto pèiro vèn d’a poun...*

ABRIVADO

*« Li biòu van èstre aqui ! » clamo lou pople en aio
Dins lou plan de carreto ount se drèisso febrous,
E se vèi alena d'estrambord arderous
Ome, femo, barbèu, chato bello e marmaio...*

*Entremens qu'eiçavau caminant long di draio
Li Gardian, ferre en man, buton, cavaleirous,
L'escabot fernissènt di tau negre e courous.
Sout la raisso de fiò dóu soulèu que dardaio.*

*« Li vaqui ! li vaqui ! » L'escadroun cavaucaire
A franqui lou lindau de l'enclaus dóu terriaire...
E li cor soun relènt d'un parié batedis.*

*En vesènt, a l'aflat d'uno memo alegrio
Se debana'quéu jò vivènt de la patrio
Que fai freireja'n pople e sourrire un pais !*

Louis ABRIC.

Lunèu, avoust 1943.

LA CROUS

Sa belèu qu'encò dis Uganaud li femo porton la Crous dóu Lengadò que ié penjo siegue uno coulumbeto, image dóu Sant-Esperit, siegue uno flamo que retrais li lengo de fiò que davalèron sus lis Aposto lou jour de Pandecousto.

Fefin qu'es pas de la « religioun », mai que sa neboudo es proutestanto, quand la chato fuguè pèr faire sa proumiero coumunioun, ié vouguè croumpa la crous. Ané vers un orfèbre d'Avignoun, que n'i'en faguè vèire di dos meno. Coume sabié pas la qu'agradarié lou mai à sa neboudo, n'en prenguè ges. Mai, un parèu de jour après, soun fraire, lou paire de la coumuniato, estènt de passage en Avignoun:

—Demando-ié coume la vòu ! ié diguè. Se la vòu emé la coucourdeto vo bèn emé lou pichot canard !

LOU CASCARELET.

*Vau rnai èstre ama
que bèn renouma*

LEI CAMPANO DE MOUN CLOUCHIÉ

*Lei campano de moun clouchié
Dindinon pas coumo leis àutri;
An soun parla qu'es que pèr nautri,
Gènt dóu pais o famihié.*

*Tre lou jour de nosto neissènço
Nous dien: « Segues lou benvengu !
Glòri au Bon Diéu que t'a vougu,
E que proutèje ta creissènço ! »*

*Dins l'aubo de chasque matin
La souloumbrino de la sero
Nous counvidon a la preguiero:
Es l'Angelus di tres tin-tin.*

*Nous acampon pèr leis oufici
E, lou dimenche, soun trignoun
A grand balans sus li pignoun
S'expandis que n'es un delici.*

*La Semano Santo s'en van
Sensamen faire un tour a Roumo
Lou clouquié mut, es curious coumo
Restan tóuti sènso enavans.*

*Mai questo vòuto es pas de cregne:
Pasco lei radus dins lei èr,
E la bello voie d'aièr
Ressuscito emé Noste-Segne.*

*Pèr la proumieo caumunien,
Quand la flous nevasso la branco,
Canton l'esmai dei raubo blanco
E soun l'inne dei proucessien.*

*Pièi, s'en cop vèn lou mariage,
S'esbrandon en benedicien:
« Bonur ! Enfant ! » sèmblo que dien...
Ei novi quente miste óumage !.*

*Ausissèn sei voues si mescla
Ei gai tambourin de Prouvénço
Dins toutei lei rejouissènço
Pèr li douna lou mai d'esclat.*

*Fau vèire alor coume soun brande,
Que trafigon lei gaboulet,
Es un veritable sambé
Pèr lei farandoulaire cande.*

*Mai l'a lei moumen de dangié ..
Aqui, lou matai pico, pico,
Coume se voulié'mé la trico
Au secous nous pourta proumié.*

*Enfin, pèr nosto darriero ouro,
D'abord que nous fau s'enana,
An un tant doulentoun souna.
Qu'es de crèire que lou clar plouro.*

*Moun clouchié, dounc, mète soun mot
Tout lou de-long de nosto vido,
Que siegue bèn o mau remplido,
Que tiren bon o marrit lot.*

*O moun vilage ! Pèr qu t'amo
En joio, en plour, plen d'estrambord,
Se lis oustau te fan un cors,
Nòstei campano n'en so,un l'amo /*

Albert SAUVAIRE

LI MERINJANO

Un jour de l'estiéu passa, coume nous metian à taulo, s'acampè Fefin Carreto, qu'es mita-folo, pèr croumpa uno dougeno de merinjano. Me levère de taulo pèr i'ana querre si merinjano au jardin, e me diguè:

—Lou Bon Diéu te lou rendra.

—Hòu ! lou Bon Diéu, ié faguère, lou Bon Diéu.

—Siés pas crestian ? me venguè alor.

—Si, respondeguère. Mai se'n cop sieu dins lou Paradis, que voulès que fague d'uno dougeno de merinjano ?

LOU RÉIRE-FELEN DÓU VIÈI TON.

*Tres cassaire,
tres pescaire,
tres jougaire,
fan nòu gus.*

Lis iòu coume à passa tèms

Avès, de tout segur, ausi faire lou conte d'aquéu pelot avare que fasié douna is ome que travaïavon à la « batuso », un iòu pèr tèsto au grand béure. Jujas vèire se d'ome que se satiravon despiéi matino, à la rajo dóu soulèu, dins la pousso, se poudien acountenta d'un iòu ! N'i'avié tout bèu just pèr li metre en prus. Se plagniguèron à la tanto.

—Lis ome, aquelo faguè à soun mèstre, se plagnon. Dison que d'un iòu n'an pas proun. Alor, l'avare, après agué marmouteja entre si dènt: « N'an pas proun d'un ? faguè. Eh ! bèn mete-n-i'en dous, e que crèbon ! »

Crèberon pas. N'en fau mai qu'acò, coume anas vèire:

I'avié à Carpentras, i'a aperaqui cinquanto an, un mège que forço se n'en souvenon. Alor, li mège fasié si vesito en veituro. Autambèn, quand li venien querre d'uni pau linun, ié falié souvènt touto la matinado pèr faire lou courre. Bèn entendu, li masié mancavon pas de i'oufri uno pichoto coulacioun.

Adounc, lou mège que vous parle, quand s'agissié de manja'n moussèu, invariablamen demandavo: « Aurias pas quauque iòu ? » N'i'adusien tout- d'uno un panié. Alor, se fasié douna l'espoussadou e l'emplissié d'iòu. Em'acò anavo à la gamato ounte gourgoulinavo acò di porc e bròu ! ié trempavo l'espoussadou, lou tems que lis iòu sentiguèsson la caud e lou retiravo. Piei a-cha-un, tout en charrant, falié que tóuti ié passèsson. E coume èro eicelènt latinisto, devié se remembra en li pipant lou vers de Juvenau (Satiro XI):

*Grandia praeterea tortoque calentia fæno
Ova...*

Mai n'en finirièu plus de vous faire de conte sus lis iou, e vous vole parla, pamens, dóu biais que se manjavon a passa tèms en Prouvènço.

Sièu segur que l'ignouras, e se iéu lou sabe, lou dève à Mèste Jullien- Pignol que me

n'assabentè. Vesitave soun flame museon de Castèu- Goumbert, quand fuguère entriga pèr uno sieto mai-que-mai curiouso. Ero uno poulido sieto bluio de Moustié que sus si bord pourtavo très pichòti coupo emé de pèd, dos li memo e la tresenco un pau mai grandeto, plaçado entre li outro de biais, bèn entendu, qu'èro leissa libre dóu coustat que se ié-manjo. Ero, m'aprenguè meste Jullien-Pignou, uno sieto pèr manj a lis iòu. Li dos pichoti coupo èron pèr la sau e pèr lou pebre la pus grando èro pèr la moustardo. A dounc, nòstis àvi manjavon lis iòu emé de moustardo. Eron belèu pas tant rafina que Madamo de Guermantes, l'erouino de Marcel Proust, que li manjavo emé de lescoburrado; mai sabien tambèn ço qu'èro bon. Ai assaja la moustardo: vous n'en dise pas mai.

O ! vous entènde, e siéu bèn un pau de voste dire qu'un iòu bèn fres vau touto uno espiçarié.

Ero bèn nosto idèio quouro à la Maroto, dóu tèms qu'ère Carpentras, demandavian à l'oustesso, la maire Pascau, de nous faire couire un iòu bèn fres. Pèr nous acountenta la bravo vièio que se trinassavo, nous lis anavo querre au nis. La vesian, di vitro, s'enfourna dins un inmensè estable que restavo dóu tèms di chivau e di carreto; em'acò n'en ressourtié em'un iòu dins cado man. Nous regalavian... Ço qu'ignouravian (se pòu pas tout saupre), es qu'avié ges de galino. E quand lou sacherian, aguerian pas lou cor de la charpa. Ié leissavian faire lou semblant.

Vous souvenès, ami Pontal, perfiluro de la groumandiso, e vous moussu Martel, brave ome dóu pople que sabias tant bèn ço qu'èro bon, e que vous arribavo souvènt de nous regala d'un pichot plat de vosto façoun ? N'avèn manja d'iòu fres... de la boutigo ! Erian bèn digne, vai ! tóuti tres, d'èstre de Carpentras.

Tounin Virolaste.

*Femo, libre e chiuau
noun se presto un pau.*

L'ESCANDIHADO

*Quand blanquejon li sansouiro
Au dardai di souleiado,
Quand sus la vastour esterlo
S'expandis la calourasso.*

*A l'ouro que la bouvino
Pèr pais s'acampo e chaumo
léu m'envau, tau que m'agrado,
Sus lou camin de mi soungé.*

*Dins li clavo entre-secado
Vese flouri la salino,
De-long la plajo sablouso
Moun chivau tanco sa bato:*

*Lou soulèu e lou cèu linde
E la,terro miraclouso
E l'estang, brèsson moun amo
Au balans de ma mounturo;*

*En patusclant pèè la gaso,
Dins li belu que regisclon,
Sènte pica sus mi bouco
Lou respousc de l'aigo amaro.*

*E vese, alin, coume uno isclo
Que pounchejo e que s'estiro,
Negreja sus lis engano
Li mourven de Radeliero.*

*En esvartant la bounaço
Subran boufo uno alenado
Lou respir de la marino
Nous remounto e nous reviéudo.*

*L'auelas qu'amount travèssso
En ramant a grand cop d'alo
Counèis proun l'ome e la bèstio
Que caminon dins lou vaste;*

*Nous a proun vist, long di raro,
Arrambaire de bouvino,
Treva la baisso febrouso
E cousteja lis abime;*

*Nous a proun vist, tèsto souto,
E tant las de nosto plego,
Nous enveni vers lou mounde
En rebalant nosto lagno.*

Mai aro, la lus clarejo

*Un rebat viro e s'acampo,
Uno aigo cour, s'estalouiro
E, dourmihouso, s'alargo:*

*Sourgènt jouve dóu mirage,
Font mouvènto dóu mistèri,
Tant qu'ai set, leissas-me béure
E me bagna dins vosto aigo.*

*Quand, sus la vastour esterlo,
S'expandis la calourasso,
Quand lou dardai fantaumejo
E que lou mirage danso,*

*Sus lou nus de la sansouiro,
Sus li lono e lis engano,
A l'ouro que la bouvino
Pèr païs s'acampo e chaumo,*

*Sus li gaso afangassido
Sus li sablas di mountiho,
Li flour de l'escandihado
Soun mai bello que lisounge.*

Jóusé d'ARBAUD.

L'ENTERRAMEN DE BATISTO BONNET

BELLO-GARDO, 14 DE JUIN 1931

Quouro lou Coumitat Mistral de Nimes aguè clava li fèsto mistralenco dóu Centenàri, i'ague qu'uno voues pèr emplega la majo part de l'argènt qu'èro de soubro à-n-ounoura, coutrò emé *Nemausa* e lis ami nimesen de Batisto Bonnet, la memòri e l'obro de l'enfant de Salumé.

Se prenguè lengo emé lou municipe de Bello-Gardo, e de fèsto bessouno fuguèron decidado em un prougramo proun plasènt.

A Bello-Gardo, à la vesprado dóu dissate 13 de Jun: sesiho literàri emé dicho dóu felibre

sant-gilen Laforêt e representacioun dóu « Carpan » peço de guerro — de l'autro guerro ! — de B. Bonnet, jogado pèr lou group *Theatra* de Nimes.

Lou dimenche 14 de Jun, à 9 ouro, traslacioun di cèndre de B. Bonnet au cementèri de Bello-Gardo. A 10 ouro, remesso au Municipè Bello-garden d'uno lauso coumemourativo, doum dóu Coumitat de Nimes, e poutant la proumièro estrofo de l'ode de B. Bonnet à soun vilage. A vounge ouro, is areno, jo di Gardian. A miejour, banquet. A trege ouro, Fèsto prouvençalo is areno emé li Farandoulaire d'Arle e Corso de coucardo de la manado F. de Baroncelli de l'Amareu. A 18 ouro e à 21 ouro, Bal populàri.

A Nimes, lou dimenche 28 de Jun, lou de matin à dès ouro, inaguracioun dóu mounumen de B. Bonnet au Mount-Duplan; à miejour, taulejado e felibrejado à Castanet; à vint-uno ouro, à l'Eden, oumenage à B. Bonnet e segoundo representacioun dóu « Carpan ».

Avèn entre li man tóuti li papié e doucumen toucant aquéli fèsto. N'es pas sènso esmougudo que relegissèn lis article que d'aqueste moumen fuguèron counsacra i manifestacioun de Bello-Gardo e de Nimes. Es em' un record amar e doulènt au cop, que desplegan la bello aficho que counvidavo lou brave pople bello-garden i fèsto de soun enfant d'elèi. Ié vesèn coutrio de noum de pouèto e de felibre que, ai-las ! soun adeja parti vers li Camp d'Alis sant-estelen: lou noum de G. Laforêt, que la vesprado dóu 13 de jun faguè soun darrié e grand triounfle populàri, lou noum d'Artaletto que vengué dire de pouèmo e de cansoun, e que reveiren plus couifado de velout fin lista de blanco dentello à la modo de Bèu-Caire. I'avié subretout lou Marqués en tèsto di cavalié de la Nacioun Gardiano, lou Marqués que, éu, nous defauto per sèmpe !

Lusissié lou soulèu sus la Pas e la benuranço de la Coustiero e de la Terro d'Argènço, e tout acò bèu lou reveiren pas, tau que l'avèn vist au pèd de la Tourre de Bello-Gardo, en tanterin que vounvounavon li mouissau e que cantavon li broussoun di font au Mas de Brussan, alin, ounte autre-tèms fuguè gnarro Brisquimi.

De remembranço bello d'aquéli jour, n'avèn à jabo, que nous sarié un chale de li dire à-de-rèng. Pamens nous es un de bon d'evouca lou moumen lou mai entime e lou mai soulenne d'aquéli festenau, valènt à dire l'enterramen de Batisto Bonnet.

Dempièi sa mort en 1925, lou cors de Bonnet èro resta au depousitòri de Nimes, esperant que sis ami nimesen lou faguèsson pourta en terro siéuno. Lou municipe de Bello-Gardo, tre que se parlè di fèsto, óufriguè de ié faire un toumbèu ounte sarié rejoun emé soun segne paire, e lou 14 de jun 1931, au matin se poutè si rèsto de Nimes à soun endré.

Erian quàuquis un soulamen, seguissèn en autò lou càrri traspourtant l'atahut. Ero entendu — e l'idèio bello vénié dóu Marqués — qu'un pau avans Bello-Gardo, à-n-uno

virado de la routo, sus un pichot pont, fâci à la Jasso de Broussan, uno carreto de païsan nous esperarié, uno bello carreto ramado, touto pimpado de tamarisso, d'aquéli tamarisso palo, rosé e verde que fresihon au long di roubino e di clar, — uno carreto de Sant Aloi, touto lèsto pèr mena en terro di rèire lou cors dóu varlet de mas d'antan.

Avèn passa Bouiargue, e la routo clarejo au soulèu au mitan dóu vignarés, avans que davala de la Coustiero. Vaqui lou valoun fousc au revès di terro de Broussan. Lou pountet es aqui sus lou riéu que lalejo, emé la carreto ramado; e dins la lus dóu campèstre, dins lou silènci di gara e di coumbo, grandas, toucant la carreto, vaqui dous cavalié que nous espèron, saludant de soun aste lou cors de Brisquimi: lou Marqués de Baroncelli, Jan Berard, vengu éu de Galargue d'à chivau dins la nue, e darrière éli dous àutri cavalié de la Nacioun Gardiano.

Lou moumen es soulenne. Vitamen l'atahut es pourta sus la carreto ramado, cubert de branco de tamarisso; toco lou carretié, tiron li bèstio, li quatre gardian escorton la carreto, e d'a-pèd à cinq o sièis que sian vengu de Nimes, seguissèn l'enterramen de Brisquimi, dins lou matin frescou.

Res sus la routo que l'umble e grand courtège, e lou soulèu, e la sinfòni di meïssoun que sian pas luen de la Sant-Jan d'estiéu... .

Vaqui lou cementèri, e lou mounde vengu de Bello-Gardo pèr saluda soun pouèto e soun cantaire. Dins la lus dóu pourtau carreto e cavalié passon, escalant vers la leïo ounte la toumbo espèro Brisquimi.

Sabe proun cementèri de Prouvènço, amirable au soulèu souto la gàrdi dis auciprès; sabe proun cementeri dóu nostre, ounte la Fe s'esmòu coume un grand cire au flameja dis auciprès; n'en sabe gaire d'esmouvènt coume aquéu de Bello-Gardo, ounte lis auciprès grandas, au long de chasco lèio, negre, pregon e vihon, dre dins lou vènt, dre dins la lus, dins l'espèro testardo e fegoundo de l'eternita.

Eici, à mié camin, dins lou cros, emé soun paire, lou brave e grand Salumè d'Arle, fuguè pausa lou cors de B. Bonnet; - e lou festenau debanè pièi dins la digneta e lou reculimen lou trin de la journado.....

Desempièi ai proun fes représ lou camin de BelloGardo. Dempièi, emé d'ami e d'amiraire fervourous de B. Bonnet, ai treva la Terro d'Argènço, lou grand mas de Broussan, li levadoun di baïso, la Tourre sus la viloto, lou cementèri à l'intrado dóu païs. Sèmpe dins ma pensado revese la carreto ramado caminant sus la routo, acoumpagnado di gardian. Li ferre lusisson de si tres privo, e souto lou pàli dis auciprés seguisse un souveni, seguisse un sounge...

— « Marqués, un jour vendra belèu que, coume avès escourta Brisquimi en terro siéuno, vous acoumpagnaren nautre au Cementèri de la Mar.

Noun sabe se vous pourtaran vers voste cros di Santo sur la carreto ramado, oundrado di tamarisso palo, verde e roso dins lou vènt.

Noun sabe se darrié vosto caisso se retroubaran tóuti, aquéli qu'erian emé vous à Bello-Gardo, dins la lus dóu camin davalant de Broussan.

Noun sabe se la mort que plano noun nous aura tóuti daia, aquéli que vous plouran aro, e que gardan au cor la remembranço de B. Bonnet.

Au cementèri de la Mar, ges d'auciprès negras enaussaran sa flamo sourno en de lèio de prego e de suplico, amoundaut vers lou cèu. Mai la lus radaratalo qu'à Bello-Gardo, vengudo dóu trelus, dóu trelus dis Espèr, dóu pountin de la Fe.

Gaire bessai saren darrié vosto caisso, mai vòsti cavalié saran à voste entour.

Dins vosto rememb ranço e dins la souvenènço de vosto gèsto grand, retroubaran la forço emai la voio, li que vous seguiran. .

Ai relegi, i'a gaire « Vido d'Enfant » e « Lou Varlet de Mas ». Ai freni d'esmougudo e ploura sus li pajo de glòri enaussant Bello-Gardo d'un triounfle d'amour.

Marqués, se vous poudèn segui au Cementèri de la Mar, darrié voste courtège, dins l'escandihado di ferre, lou fremin de la cèuno e la lus dóu blanc cavalin, vous reveiren tous-tèms, toucant l'auto carreto, radusènt Brisquimi au brès de soun jouvènt !

Jun de 1944.

Marcello DRUTEL.

CANSOUN

(en remembranço de Charloun RIEU)

*Aquelo chato, emé sa canestello
De roumanin, la vese davala
Dis Aupiho que soun ras dis estello.
Trempe si pèd, d'aise, dins lou valat;
Au bon dóu jour l'ai jamai escouatrado,
La niue me fai encaro mai crentous,
L'oumbro que vèn escafo nòsti piado,
Dins lou valoun sian soulet tóuti dous.*

*Se nous vesien, li gènt poudrien dire √
Que se fai tard pèr èstre ansin tant liuen
Fai tant escur, uese pas soun sourrire,
Li roumanin escampon soun perfum;
Mai coume vai que sian aqui tranquile,
En escoutant lou murmur de l'adous ?
Me fan lume si pèd blanc coume d'ile,
Dins lou valoun sian soulet tóuti dous.*

*De mounte siés, chato ? Pas de Maussano
Sortes belèu di Baus, dóu Castelas ?
Te dounarai de mèu e de miougrano
Se vos veni dins lou jour a moun mas;
Mai aro sian coume d'enfant que trèvon
Li vièi camin e li gaudre e li pous,
De que faren ? Proun de causo me grèvon
Dins lou valoun sian soulet tóuti dous.*

*Aquelo chato, alor me faguè signe
De plus rèn dire, e iéu mutère plus;
Vesiéu amout lou fremin dis Ensigne,
E lou rebat dis astre à si ped nus.
Sabe plus rèn, dins moun amo ravidò,
Sènte plus rèn qu'un bonur tèndre e fousc;
Es uno neblo, un pantai de ma vido;
Dins lou valoun sian soulet tóuti dous.*

Sulli-Andriéu PEYRE.

UNO CHAUSIDO

Mius dóu Jas avié caligna à-de-rèng dos chato dóu vilage: Vergenìo, qu'èro pas plus auto qu'un tabouissoun, e Couleto, qu'èro longo coume un jour sènso pan. A bèn liuen dins lou païs i'avié pas plus grandò que Couleto, e plus pichoto que Vergenìo. A la fin, es aquesto d'eici que Mius dóu Jas espousè. Coume un de si cambarado ié demandavo, un jour, la resoun que i'avié fa prene l'uno pulèu que l'autro, Mius qu'avié passa la luno de mèu, respoundeguè:

— « Entre dous mau, ami, ai chausi lou mendre !

LOU CASCARELET.

EN PAIS GAVOT

Tradicioun Castelanenco

Aro pichoto souto-prefeturo pasiblo, nisado dins si mountagno entre Verdoun que rajo sis aigo fresco e lindo de-vers Durènço, e lou ro espectaclus que la surploumbo d'un centenau de cano, Castelano a couneigu à travès li siècle d'ouro erouïco qu'an vaugu à-naquelo ciéuta lou subre-noum de *la Valènto*.

Nous soubro de soun istòri ufanouso uno tradicioun bèn vivènto que cado annado, lou 31 de Janvié, vèn remèmbra la bravaduro de sis estajan en uno escasènço que falié pas agué li gaugno blanco.

Acò se pasè en 1586 e un cant prouvençau que malurousamen se n'en saup plus l'autour, e que se cantavo adeja i'a mai de cènt an, n'en retrais lou dedu

Lou counestable Lesdiguiero e lou baroun d'Alemagno, capo dis uganau, venguèron assieja la vilo. L'un e l'autre èron de felen dis ancian baroun soubeiran de Castelano, e avien pres sis amiro pèr recounquista lou gouvèr dóu païs, emé l'ajudo d'un segnour que ié disien Gouvernet, e d'un capitàn nouma Jan Mote, segui d'un fube de sódard:

*Eron bèn quinze cènt,
Se n'èron pas dous milo;
Mé d'armo jusqu'ei dènt
Encéuclavon la vilo.
Coumé chèfe l'i avié
Lesdiguiero, un guerrié
Vengu'sprés di mountagno
D'en aut dóu Doufinat,
E lou marri fenat
De baroun d'Alemagno.*

Desempièi de tèms se cregneguè à Castelano d'èstre agarri pèr l'armado dis ereti, e li gènt s'èron tengu lest pèr la reçaupre. Li carriero Sant- Miquèu e dóu Valat, foro bàrri, fuguèron muraiado. De nòvi toure s'aubourèron vers Iou cèu. De valat prefound se durbiguèron. Li porto «de Draguignan» e de a l'Anounciado » fuguèron clavado. Es sus aquesto darriero porto que, la cresènt la mens defendudo, lis uganau decidèron de mena l'assaut. Mai avien coumta sèns la valènci di Castelanen.

*\leici dounc qu'un dijòu
Que l'alarmo es dounado,
De cade carreiròu
Se destrauco d'armado
Que vènon n'assieja.
Fouguerian enraja.*

*Tout lou mounde à la filo
Au proumieren apèu
Vengué oufri sa pèu
Pèr defèndre la vilo.*

E li femo de Castelano, que soun sèmpe de bono meno, fuguèron pas li mai tardiero pèr veni purgi soun ajudo dins la batèsto celèbro qu'anavo desroula. Em'un courage que passara jamai de memòri l'uno d'éli, pus enverinado encaro que lis outro se quihè sus lou bàrri de la porto de l'Anounciado que l'enemi cercavo de faire sauta emé de petard e d'aquí vuejè un plen tinèu de pego enfioucado sus li sóudard calvinisto. Se capitè que lou chèfe Jan Mote, que beilejavo li petardié, fuguè escracha e uscla lou bèu proumié souto aquelo eisino. Fuguè un mourtalage.

*Au
mitan
dau
vespié
Qu'estregnié Castelano,
Quelo iho au dangié
Fouguè valento e crano.
Dins lei rang uganaut
Aguè coume un uiau
Vite mes la derouto;
Souto un debord pegous
Tout bouiènt ardeirous
Engloutissè Jan Mouto.*

Es de fèt qu'aquesto raisso destimboulè lis assalidou que coumprenguèron que lis avien engana, quouro i'avien di que la vilo sarié sènso defènso e que sensadamen devien faire qu'un boufin di Castelanen.

Alor, li capo de l'armado, vesènt que sarié maleisa d'avé lou dessus, tenguèron counsèu. Lesdiguiero voulié dire sebo; lou baroun d'Alemagno èro d'avejaire de persegui la lucho. Mai à la perfin prenguèron tóuti d'aquelo erbo e rasclèron.

Entandoumen uno batèsto feroujo se descaussanè pau après, pas luen de la vilo, au quartié di Cheiroun, entre li troupo daufinenco de Lesdiguiero e prouvençalo dóu baroun d'Alemagno. I' aguè proun de mort di dous coustat, e sus acò se desseparèron, leissant li Caslelanen lins la pas.

*Fuguè coume de fum
Davans uno boufado;
N'en restè plus pas un
Pèr seca la bugado.*

*Mai lou pire fugué
Que Lesdiguero emé
Lou baroun d'Alemagno
Se quitèron brouia
Après s'èstre espeia
En aut dins la mountagno.*

Es amor d'acò que, despièi, pèr un vot óou counsèu de la Coumunauta, un proucessioun se fai à travès li carriero de Castelano, lou 31 de Janvié, segound lou ceremòni que veici, e que lou tèms a pas entamena:

Li mèmbe dóu Municipe e li catau de la vilo se gandisson, vers li 9 ouro dóu matin, vers la salo dóu counsèu ounte se fai un rejauchoun, emé saussissot, cambajounj oulivo e vin blanc paga pèr la coumuno. Pièi, precedi d'un tambourin o d'un bachas e tambèn d'un cleiroun, lou courtège ouficiau s'en vai à la glèiso parrouquililo. Tré soun arribado, la proucessioun se met en camin, li prèire en tèsto, li clerjoun e li counfrarié en cantant lou *Veni Creator*, e, entremesclà dóu cant prouvençau dóu « Petardié » que n'ai douna quatre couplet, e peréu de tros de musico, l'inne sacra se debano au balans d'un trin majestous.

Aquelo proucessioun s'en vai en proumié à la porto de l'Anouciado d'ounte li sódard uganaud fuguèron matrassa, e d'aquí à l'anciano glèisode Sant Vitour, mounumen istouri, qu'èro à l'epoco dóu sèti la glèiso parrouquialo. Pièi, pèr un autre camin, la proucessioun tourno mai à la parròqui, en cantant lou *Te Deum*, pèr ana ausi la santo messo.

Uno outro ceremounié sèmpre de tradicioun, lou meme matin, a, pèr toco de destrubui i conse em'i catau un bouquet de verbouisset garni de gran de blad de barbarié (maïs) espeta au fiò e rapega au fuiage emé de ciro. Aquel us fuguè establì pèr remembra **l'espètarado** dóu 31 de Janvié 1586 qu'empachè pas de bouta restàncò à l'enemi.

Li guerro, li revoulucioun, li malastre de touto merço an bello agu desempièi adus si cambiamen dins la vido de la ciéuta, jamai Castelano a desoublida l'uno di pajo de soun istòri, testimòni de sa valènci, de la fidelita de soun pople e tout soun èime prouvençau.

Oscò pèr elo !

Jan GAVOT.

PER LOU CENTENARI DE BEATRIS

QUE SE CELEBRAVO A FLOURENÇO

*O Dante, après tu que l'as visto, amado,
E revisto en Diéu, ta roso enflamado,
Quau es, de-clucoun, lou fol apendris
Qu'ausarié canta, vuei, ta Beatris ?*

(1890)

F. MISTRAL.

SOUNET PÈR ELENO

*Quouro sarés dins l'age e, lou vèèpre, vihant
E fièlant au calèu davans la regalido
Dirés, lausanf mi vers e vous meravibant :
« Rounsard m'a proun cantado i tèms qu'ère poulido ! »*

*E n'aurés servicialo ausènt talo resoun,
Souto lou fais dóu jour clinant deja sa tésto
Que de soun penequet noun s'esvihe a la-lèsto
D'inmourtalo lausour enaurant voste noum.*

*Ilu, glari descarna, tr'evarei li draiolo
E li nerto Sèns lus de Santo Repausolo:
Vous sarés uno vièio au fougau s'agrouvant,*

*Di desden regretouso e d'amour sempre avido:
Vivés, poudèè me crèire, esperés pas deman
Culissés au-jour-d'uei li roso de la vido !*

Revira de Ronsard

pèr BRUNO DURAND.

PÈR PAGA LU DEUTE

(parla de Niço)

Lu coumerçant malurous en affaire — e n'i a encara, soubre-tout tra aquelu que fan pas.de *mercat negre* — e lu negociant desounèst, au jour d'ancuei soun citat davan dei juge counsulàri que li dounon un sendic de fahida pèr liquidà lou siéu negòci e aparà lu drech dei creancié.

En lou tèmps, à Niço, quouro aviavan lou Senat istituït en 1614, dau duc de Savoia Càrlou-Emanuèu 1, li cauva si passavon pu simplamen, « à la bouana » e d'una maniera que nen retrai bèn l'epoca.

Lou debitour que poudia pas teni lu siéu engajamen, o meme lou particulié que negava un déute, èra coundanat, dai juge dóu Senat, à veni au « Cantoun dei Sarrain », aquela placeta vesina dóu Palai dóu Senat, à l'intrade de la carrièra Barilaria, doun si trovava la *pèira de l'escandal*.

Au mitan de la gènt acampada e que si truffava d'eu, l'eisecutour dei sentença lou menava sus la pèira, li pauvava la man sus l'espala e, pèr tres fes, lou fourçava brutalamen à s'assetà. Lu cundanat, cade cou, devia, à auta vous, prounounça a frasa rituala:

Rèn noun ai, rèni dèvi, dóu caou piqui.

Lou ceremounial coumplit, si drissava: èra libre e devia plus rèni en degun !

D'aquela usança, n'a soubtrat la loucucion: *Pica dóu cuou*, que l'ourigino n'es, bessai, gaire counouissuda, pèr parla d'un fahit o bèn d'aquéu qu'a pas'gut de chança en lu siéu proujèt.

J. GIORDAN.

LA DICHO DÓU CARACO

*A la fiero adurrai li cavalo
E li chivau qu'aurai rauba.
Sarés countènt de me retrouba
E rne picarés sus l'espalo.*

*Me pagarés un vèire de vin
Dins un marrit cafetoun d'Arle.
—Aqui, dirés, faudra bèn que parle !
...Mai sarés jamai li plus fin.*

Vous leissarai uno vièio rosso

*Empourtarai vòstis escut,
M'enanarai courne siéu vengu,
E jamai n en aprendrés forço.*

*Restarés à vòsti rastelié,
Tirant un pau sus la caussano,
Chaurihant eilalin dins la plano
Lou gai trepa de mi soulié.*

*E pièi dirés: « L'an que vèn en Arle
Reveiren sis iue de bóumian
I'achetaren mai si chivau blanc,
E n'es pas besoun que nous parle.*

*Basto pèr nautre qu'uno fes l'an
Reveguen aquéu fièè caraco
Pèr saupre que nosto duro estaco
Se roumprié, se lou voulían...»
Tournarai vous chabi mi cavalo
Tóuli Iis an, tíuti Iis an,
E tout l'an pensarés au bóumian
Que li marquédessus l'espalo.*

Carle GALTIER.

FACHARIE

La maire de Jan-Mario a lou desgoust. Manjo autant dire rèn e s'anequelis. Aièr, pamens, i'avié pres envejo de manja un meloun. Bon garçoun, Jan-Mario èro lèu ana n'i'en croumpa un. L'avié mes à refresca dins lou ferrat dóu pous... Cinq minuto après, lou meloun avié dispareigu. Quau l'avié pres ? Poudié èstre que lou Fèli: avié passa qu'èu davans l'oustau.

Jan-Mario n'èro ana croumpa un autre; coume lou proumié, l'avié mes à refresca, mai aqeste cop gueitavo. Lou Fèli repassè... e prengué tournamai lou meloun.—« Es éu ! ma maire. Aquest cop l'ai vist e bèn vist ! »—« E i'as rèn di ? » demandè la malauto. Alor, Jan-Mario, sus un toun de digneta óufensado: « Despièi qu'a rauba l'autre, sian facha. *Ié parle plus !* »

LOU CASCARELET

À-N-UNO

*Moun cor, coume un boumian, s'èro esmarra pèr orto,
E, se garçant de tout, à l'asard dóu camin,
I'a de jour que beguè l'eipagno dóu matin,
D'autre que pudissié d'uno vinaio forto.
Souvènti fes mangè que de racinun fèr;
Mai d'àutri fes, tambèn, bressa pèr de dous èr
Faguè lou despichous à de taulo princiero.
I porto dis oustau pèr un quignoun de pan
Aujavo pas pica, tout crentous d'avé fam.
Mai, grandò èro sa gau quand vesié di masiero
La poulaio alargado, alin, dins li campas.
Dins la pousso se viétoulè, dins lou fangas
Di lono e di valat couchè sa car cremado...
Mai un vèspre d'estiéu, toun trauai acaba,
Eres sus toun lindau quand moun cor mascara
Moun cor proun las passè sus sa routo abenado
L'as pres dins ti man blanco e gari de soun mau,
Tout-d'uno l'as fa linde ansin qu'un cant nouviau.*

Emilo BONNEL.

La Prouvènço à taulo

La soupo grasso

« Acò vau pas uno bono soupo grasso ! » èro un dire de moun grand. Fau pensa que, dins un tems, se manjavo pas de viande tóuti li jour; la soupo grasso èro un manja de dimanche e jour festiéu; se servié meme voulountié dins li repas de noço, ço qu'èro pèr noste ami lou Bloundin un sujet jamai abena de galejado. Falié avé bon estouma pèr supourta certàni « soupo d'estello », e arribavo (es lou Bloundin que lou conto) que la novio, siegue l'emoucioun, siegue d'esperanço qu'avien pas proun espera, devié quita la taulo à la despachado au darrié cuié d'aquéu trop regissènt maco-mourre.

Pèr faire la soupo grasso nòstis ancian emplegavon voulountié lou grumèu. Ero un moussèu que coustavo gaire e que fasié un eicelènt bouioun. En Avignoun mesclavon viande de biòu e viande de moutoun. Lou bequet de moutoun fasié uno soupo bèn bono que nous n'en regalavian estènt enfant. Fau crèire, d'aiours qu'acò èro pas particulié is

Avignounen. De fet, Maurras (*Quatre nuits de Provence*, p. 56) parlo d'ùni « *pot-au-feu succulents comme on n'en frouve pas dans le nord de la France qui n'y met que du bœuf: . ici en plus du bœuf, du mouton et même du porc, représenté par de grosses saucisses salées avec des pattes de poule pour la liaison.* » Se fasié tambèn — es encaro un souveni de moun enfanço — de bòni soupo emé li tripo di galino. Ato ! falié de paciènci pèr neteja aquelo tripaio. Mai, de paciènci, n'avien li mameto d'aquéu tems, e plagnissien pas sa peno: li tripo de galino èron toujours un pau grasso, e sarié esta pecat de li leissa perdre.

L'usage de vueja de vin dins la soupo grasso es mens respendu en Prouvènço que dins lou Limousin e lou Perigord ounte acò s'apèlo *faire chabrol*. Li cassaire dison que i'a rèn de tau pèr vous leva lou lassige; li veiturin dóu Rose lou sabien, que dins lou pouèmo mistralen li Coundriéulen dóu Caburle canton :

*Lou vin de la Costo dóu Rose
Es proun uno bravo liquor,
A coundicioun que noun s'arrose
Emé l'eigasso dóu grand gourg.*

*Pèr abéura li tros de poupo
E pèr nous faire un pau canta,
Dins la gaveto de la soupo
Faudra n'en traire un agouta.*

E dins soun *Bréu de sa sagesso* (*Lis Oulivado*) Mistral dis:

*Vau mai cinq sòu en pòchi
Pèr faire l'espoumpòchi
Que cènt escu presta
Pèr lou Mount-dePieta.*

L'espoumpòchi es la soupo au vin di Prouvençau. Me demande se l'usage es encaro mantengu. De tout lou tèms qu'ai manja emé de vièi mestierau prouvençau, i'ai jamai vist faire; mai, à nosto memo taulo, de marchand de telo que venien de Grenoble, mancavon pas de traire dina sa soupo un raiado de bon òli de Setèmbre.

Fai plesi, parai ? de parla d'aquéli causo, vuei que pèr forço, se sian descarnassi. Pourriéu, es vrai, vous douna de receto pèr faire la soupo grasso sèns car (e tè ! i'a rèn que ié semblo mai que la soupo d'espéuto au maigre emé bèn de liéume). Mai, vé ! quouro quaucun aura envejo de manja uno soupo grasso ni quant vau ni quant costo, s'atrovo-ges de car au marcat negre, que fague coume aquéli sòudart oustrian qu'en 1814 bivacavon à-n-Ourgoun: lou venera canounge Magnan, qu'a soun Ourgoun dins lou sang e n'en saup d'à-founs touto l'istòri, nous l'a souvent counta. Metien bouli l'aigo sus dous queiroun; quand boulassié, prenien de candèlo de sèu e à-cha-uno, en li tenènt d'uno man pèr lou bout de la mecho, li trempavon dins l'oulo, e de l'autro man, li

mousien bèn entre lou gros det e lou det dóu signe, à mesuro que lou sèu foundié. Parèis que se lipavon. Farian belèu coume éli, s'èro pas que s'atrovo pas mai de candèlo de sèu que de bouvino. Paure nautre !

Tounin Virolaste.

ARO QUE LOU PAIS...

Pèr l'Albigés

*Aro que lou païs, veisseu desamara,
sis aubre en crous dreissa vers lou cèu impassible,
s'esperd un cop de mai au gros de l'endoulible,
aro que soun vengu li tèms desembruga,*

*Aro que lou malastre a passa li frountiero
ount, soubravo un pessu de bonur e de sèn,
e qu'un grand vèu de fiò e de ferre s'estèn
sus la patriò d'O tournamai presouniero,*

*Aro que sian bèn grèu dóu pes de tant de dòu,
aro que sian bèn nus au vènt que nous estrasso,
aro que sian bèn las dóu mau que nous matrasso
aro que sian bèn soul'mé touto nosto pòu,*

*Aro que, front clina, man vuejo e bouco amaro,
sabèn plus vèire clar dins tant de patimen,
aro que sabèn plus pèr qùnti mancamen
pariero penitènci ajoun nòstis emparo,*

*Avans d'èstre englouti dins la doulènto niue
ounte, coume is Infer, se perd touto esperanço,
avans de davala vers lou gourg de grevanço
e de maledicioun, vire vers tu mis iue,*

*Tu que, d'ouero, as oundra paciamen ta memòri
di mèmi grand record que m'avien fa trachi,
tu, que dins ta jouinesso as mème souveni
qu'an tesa sus la miéuno un arcoulan de glòri.*

*Car sabe qu'au moumen que tout s'estrementis,
car sabe qu'au moumen que se mor la patrio,
te vènes emé iéu agenouia coutrio*

ras dóu pous ount Guiraudó, aqueirado, gemis,

*Pèr entèndre mounta la prego jamai lasso,
lou soulòmi encagna, lou crid entestardi
pèr entendre mounta dóu cros ennivouli
coume i'a sèt cènts an lou plagnun de la Raço....*

*E quand aura clanti dóu cros ount vai pourri
lou darrier adiéussias e la suprèmo crido,
e quand aura clanti de si bouco gausido
uno darriero fes lou rampèu di Faidit,*

*Quouro l'auren toui dous un cop radié ausido,
empourtant soun plagnun au mai secrèt dóu cor,
alor pourren intra tournamai dins la mort,
alor pourren intra tournamai dins la vido.*

*Alor pourren sauua ço que soul nous soubrè:
l'ourguei enrabina d'èstre d'aquelo Raço,
l'ourguei d'èstre fidèu, l'ourguei de faire traço
e de pas marcha tors ount d'àutri an marcha dre;*

*L'ounour de souffri d'O, de creba d'O, de vièure
d'O e encaro d'O, de trachi, d'espera
toujour d'O, fin qu'à l'aubo ounte saren deliéure.
E se l'aubo vèn pas ?..*

Mai l'aubo revendra...

H. DIBON.
(Farfantello)

I SARTANIÉ DE PARIS PÈR SA FESTO

*I coumpagnoun de la Sartan
Toujour galoi, toujour cantant,
Iéu, de Maiano, porte un brinde :
Que longo-mai lou prouvençau
Dins la sartan boute de sau
E d'òli linde !*

*E que lou rire d'Avignoun,
Ami, dins vòsti regagnoun*

De-longo dinde !

20 de Mars 1885
Frederi MISTRAL.

TREBAU D'EVACUA

Li journau avien avisa que, pèr afaire de guerro lis inutile, li retrata, li malaut, lis enfant, li vièi aurien de se cerca une retirado avant lou 15 de mars, e acò à vint kiloumètre de la coustiero.

Dono Pastis e soun ome, tout en s'espoumpissènt dins si fautuei moufle, chifravon ancious mounte pourrien s'ana recata luen d'aquéu Touloun à mand d'èstre espóuti; e lou proumié-mèstre retreta Pastis brandussè soun « pendule » sus d'uno grando carto à la recerco d'un endré siau !... Après proun tèms noste « radièstesiste » legiguè sus la carto: Broussiero !

—Broussiero. Es luen, es dins la mountagno, mai i'auren de segur lach e fromage.

Après verificacioun, contro-esprovo, assai nouvèu, esperimen de tout biaï, s'escriguè au Conse de Broussiero, qu'assegurè pièi dous mèmbe moubla e uno remisó !... Li Pastis, tout urous, fisèron soun moubilié à la cousino Regalissi que restavo i Poumet, e prenguèron lou trin emé li bagage indispensable. Indispensble ! Pastis ressautè, quouro veguè sa femo sarra soun quèli dins la bouito de soun capèu pounchu de la marino! Lou quèli, grand, aut, d'uno bello pourcelano, s'adournavo d'uno garlando de roso sus si bord. Aquéu quèli èro pèr Dono Pastis l'indispénsable óujèt pèr acountenta chasque jour; e segur, lis eisigènci de la Naturo. Alor, que voulès ? avié preferi leissa lou moulin à cafè vo la mecanico pèr mounta la crèmo...

Vaqui dounc nòsti Pastis en camin de ferre, dins lou courredou du trin; escracha à vous leva l'alén, fouita pèr la tubèio di cachimbau e regaussa que-nounsai pèr la marrido imour di gènt ! Mai, malur ! Dono, Pastis qu'avié reussi d'aise d'aise de s'assetta sur labouito à capèu, ressentè pièi l'envejo que devinas e que vire leu en estourseduro !

Loun liberatour èro bèn aqui en plaço, lou sentié souto lou soulide curbecèu, mai, pamens ! falié ana au privat emé la preciouso eisino.

Devinas alor li prejit, li còpi, li galejado di vouiajour davans la tarabastado d'aquelo grosso femo e sa bouito à capèu dins la mescladisso di vèntre, di pitre, di malo, di valiso amoulouna dins lou vagoun.

Pamens Dono Pastis gagnè la targo e sourtié dóu privat d'un èr satisfa quouro lou countouroulaire ié demandè sa biheto. Nosto urouso viajarello furnè dins soun sa, se boutè en règlo emé lou reglamen, mai quouro se virè pèr reprene sa bouito, la bouito s'èro esvalido !... Coume vous lou dise.

Cerco que cercaras dins lou recantoun, rèn de rèn ! Alor parlas de crid, de bram, de

menaçò ?... Un estampèu dóu diable ! Li vouiajour cresènt que subito i avié peta un ciéucle, se prenien pòu d'elo. Fauguè tout lou sang-fla e la bouniassarié de M. Pastis pèr acaumi li gènt dóu trin e lou desespèr de sa mouié

S'arrivavo à Santo-Gàbi-dou-Cèu mounte se prenié lou càrri pèr Broussiero. Dono Pastis devalè mita morto e se faguè issa sus lou càrri en partènço. En routo soun ome ameisè si plour en proumetènt de «prouspeita » l'óujet voula.

Broussiero ! L'entrevisto emé lou Conse, la vesito dóu loujamen... tout acò coumtavo pas pèr Dono Pastis qué se gandiguè coume un lamp vers la taulo de niue ai-las ! vuejo !.—« Coume ? » cridè au Conse, « ges dè quèli ? »

—« Nautre s'en servissèn pas » respoudeguè aqueste, « Eici à la bastido anan long di sebisso vo au pàti en plancho dóu jardin. »

—« Iéu », ié venguè Dono Pastis, d'un èr definitiéu, « me fau un pot ! »

—« Eh ! bèn, vous n'en trovaren un. »

Lou fèt es que miechouro pu tard lou Conse revegué-em'uno oulo grandarasso, vernissado au dintre, emé dos supèrbi maniho pèr l'arrapa eisa: « Tenès, diguè, vaqui l'oulo mounte fasian li raviòli lou dimenche. Dins li tèms presènt badaio is aragno, e se pòu vous rendre service... ? »

Pèr coupa court Dono Pastis mourbinouso agante i'oulo di raviòli, ...mai quatecant s'entrevè pèr avé un veritable quèli.

« Anan escriéure au Prefèt », diguè soulennamen lou Conse, « aquest nous mandara soun aprobacioun que faren tèni au Ravitaiamen Generau di Pourcelano e Terraio; lou Direitour di Pourcelano (em'un certificat de noutourieta, voste libret de famiho, l'atestacioun d'evacua e de prouvençau desprouvesi? vosto quitanço di darriés impost) nous baiara un Bon de mounedo-matèri que remetrés à voste fournisseire de quèli; aquest fournisseire à soun tour lou dounara a soun fabricant (e s'encapo just qu'en resoun d'uno circulàri dóu 1é de Mars 1944 se pourra fabrica de pot de nue) ...e alor pourrés bessai óuteni un numerò d'ordre... Aro, se dins sièis mes avès pas voste quèli, recoumençarés simplamen lou meme demena... »

Dono Pastis estoufegado croumpavo un chut e M. Pastis, lou bounifàci Pastis, englouriavo toujours... soun pendule !

Mai tant que la guerro durè, Dono Pastis abenè l'oulo di raviòli, e, à chasco ceremòni,ubre-tout quouro aquesto tiravo de long, pantaiavo dins la fervour la garlando de roso de soun pissadou perdu.

Dr F. CLEMENT.

RAVASSARIE DÓU JOUR DE L'AN

*Un an de mai a cabussa
dins li founsour dóu tèm̄s alabre,
soun paure lum s'es amoussa
sus un abounde de cadabre.*

*Malan de Diéu que de soun fais
escrancauo nòstis espalo:
dins lou sang, li plour e l'esfrai
soun sonveni vuei se rebalo*

*Quand coumencè ère inchaiènt,
dins un vièi mas de-vers Cabasso (1);
erian un bèu parèu de cènt
esmarra dedins li bruscasso.*

*Esperavian en trelimant
que li cap diguèsson: Sias libre !
Lou fuguerian... Mai, patatran
tumberian lèu dins lis alibre.*

*Car pas pu lèu à noste oustau
quasi tóuti dins l'abrihandò,
un bihetoun prefeitourau
nous counvidè 'n terro alemando.*

*Contro tant de malur afrous
èro peno proun mistoulino,
mai sarian pa'sta malurous
de resta dins nòsti cassino.*

*Em'acò lou tèm̄s a passa
:
dóu bon bout avèn pres la vido;
de-longo a tiro-bouto-au-sa
cantan, la tèsto enfestoulido.*

*Escampiha dins nòsti gau (2),
quand vèn lou làngui, fen que dire:
« Es parié lou canta di gau .
èila qu'icito. » E zóu ! de rire...*

*Iéu, quand me vese mounte siéu,
dins un pais de-longo umide
e gabinous coume un pouciéu,
quand me besuscle dins la schmiede (3),*

*e qu'ai la masso (,es pèr joun gla..):
« Tambén, que misèri, me pense,
contro la chabènço d'eila!»
e de cantourleja coumence.*

*Es ansin qu''entamene l'an.
De que sara quaranto-quatre ?
Me demande, tout tremoulant,
s'auran pas cala de se battre.*

*Quau saup s'au neujahrstag (4) que vèn,
de bouco, i fraire en Santo-Estello,
poudrai dire: « Se vous counvèn,
vous la souvete bono e bello !*

*Marcèu BONNET.
Elbing, 1-1-1944*

- (1) Camp de jouinesso.
- (2) En tudesc: district.
- (3) Forge.
- (4) Jour l'an neuf.

EN TERRO D'ARGENÇO

LI TIPE POUPULARI

V. — Lou Cafè dis esquipagno

Au burèu de taba de la grosso Defourdo dóu Planat quàuqui vièi se dounavon rendès-vous pèr passa un bout de vihado tout en tubant lou cachimbau. I'avié aqui lou Passeroun, Goubié-Pipeto, Courtot, Baragno, lou Poufila, Riboto, l'Encambaire, Tastet, l'Ardit, Polito dóu Cat-Negre, lou Pluma ...e d'autre que si noum me vènon pas. Coume poudès vous l'imagina, se la pipo i'èro rèino, la lengo demouravo pas au sèti, e

dins la tubèio que fendié de tèms en tèms uno gisclado rebalado sus li bard, se ié degrunavo quaucourenet, té ! Es pèr acò que i'avien mes: *lou Cafè dis esquipagno*.

Ah ! se n'en fasié de conte dins lou courrènt de la vesprado; se n'en disié d'istòri e tambèn de messorgo que vous fasièn coume se dis — susa li boutèu. Tout ié passavo: evenimen, travai, critico... sènso óublida la poulitico. Tout de causo mai o mens bèn dicho e interessant . Mai , quouro lou Cat-Negre debanavo un conte chanu, mourau, coume tóutis aquéli que sabié tant bèn dire, èro alor un regale: lou badavon, car vertadieramen èro un mèstre dins l'art de counta. Après éu n'i'en avié ùni dous o tres que tambèn sabien faire plesi. Lou rèsto èro bon qu'à faire de fum e tapissa lou sòu dóu jus ié venènt de la pipo.

Lou Passeroun, qu'apelavon peréu lou Festouna pèr encauso de sa barbo proun ouriginalo (avié un parèu de moustacho coume un galés, l'imperialo e li favoris à la gardiano), èro pas mau interessant, car emplegavo un prouvençau grana e parlavo subre-tout di marrit tour qu'avié jouga is autre.

Baragno tambèn lis anavo pas cerca liuen. N'avié vist e fa sa part. Me sèmblo de l'entèdre.

« Uno fes,—dis—eiçò se passavo dóu tèms de la guerro de 70,. nous avien acampa, li de la Gardo Moubilo, au bout dóu Prat de Fiero, vers lis Arenò, pèr uno revisto qu'un courounèu vengu de Nimes devié nous passa. Alor tóuti, mai o mens bèn frusca, nous atrouberian à l'ouro dicho en virant coume de moutoun calu, sènso ordre ni couneissènço dóu mestié, estènt que degun avié servi o bèn gaire, quouro lou courounèu, acoussant soun chivau sus lou capitani, ié dis de fourma sa coumpagnié en coulouno à sièis pas, que l'anavo vèire. Aquest faguè la bèbo e, soun sabre souto lou bras, coume s'anavo acana d'amelo, tout vergougous, declarè qu'èro jamai esta sódard e que sabié pas coumanda. Tèsto dóu courounèu que, s'arrestant pas aqui, fuguè demanda se dins li rèng i'aurié pas quaucun que couneiguèsse tant-sié-pau la manobre. Tout d'un tèms de voues cridèron: « Baragno ! Baragno ! Mai moun Baragno quincavo pas.

—Anen ! Baragno, —me fai lou capitani, pietadousamen— te fau prendre lou coumandamen !

—Quau a li galoun, que coumande ! ié responde. Alor, lou capo de coumpagnié, frounço lis usso, vouguènt pas passa pèr ço que voulié pas èstre, e me vèn, bronzant:

—Vous refusez !

—Talamen refuse—ié rebequère—que m'en vau !

E garcère lou camp. »

E o ! fuguèro quàuquis-un,se d'asard i'avié uno guerro (eiço se passavo longtèms avans 1914), la Franço aurié de bràvi defensour.

« Eh ! bèn, sabès pas tout !—venguè Baragno. Se couneissias lou tour que jouguèron Tastet, Courtot emé lou sourd de la Limounado, dirias quicon de mai

Tastet, conto ie un pau acò ! »

E tout-d'uno, aquest se faguè pas prega.

« I'avié quauque tèms que dins la Gardeto nous fasien faire pas mau d'eisercice—èro en 71, à la desbrando—, quouro un bon matin lou Coumandant nous digue qu'anavon nous equipa en plen pèr-fin de coustitui un bataioun à Nimes, que d'aqui sarié proubablamen diregi sus lou Centre pèr renfourça l'armado de la Lèiro souto lou coumand dóu generau Chanzy. Vous laisse à pensa l'efèt qu'aquesto novo proudugué dins lou mouloun de sódard d'oucasion que nous devinavian tóuti. E, malurousamen, coume fuguè di, fuguè fa: lèu-lèu nous abihèron (que semblavian de pedoun endimench), nous equipèron, e prenguerian bèl e bèn lou trin pèr Nimes. Eiçò nous anavo pas gaire; talamen qu'à la chut- chut se decidè qu'uno fes arriba nous embarcarian qu'a coundicion que la machino dóu trin sarié virado de-vers Bourdèus; entandi que se lou trin devié gagna sus l'Adré—adounc de-vers lou Cèntr—ma fe ! nous levavian tóuti de davans.

Ço que cregnevian—ai-las !—se prouduguè: la machino se devinè virado sus Clar-Mount... e la Leiro ! Mai de tant qu'erian (ùni tres cènt à pau près) fuguerian tout-bèu-just tres que nous rendeguerian pas au rampèu: lou sourd de Limounado, Courtot e iéu.

Dins tout, dur que dur dins nosto decisioun, eiça vers li cinq ouro, pres de remord, e de pòu subretout, sourtguerian de nosto escoundudo (lou granié d'un coumpatrioto) e tirerian lou plan d'ana espincha à la garo ounte nous diguèron que lou trin de moubile avié parti à tres ouro. Embestia coume se pòu pas mai, erian aqui tóuti tres à plus saupre de quent bos faire flècho, quouro lou Sourd, se ramentant que lou Coumandant de la Plaço se devinavo lou generau de Fourtoun, un bèucairen e bon paire de famiho, proupousè de l'ana trouva pèr ié dire qu'avian manca lou trin e ié demanda counsèu.

Tant fa, tant ba, parten. Lou generau, brave ome, nous reçaueguè bèn, nous escoutè en cresènt à pau près la mita de ço que ié disian, e nous counseiè de nous entourna à Bèu-Caire en nous tenènt lest à parti quouro nous sounarié mai.

Mai eiçò, vous l'ai di, se passavo en 71; i'avié lou Gouvèr prouvisòri, Gambetta e lou mau-mescle dins Paris; e, ma fe, degun s'entrevè plus de nautre. De tau biais que demourerian à nòstis oustau emé la soubro de tout l'equipamen: abihage flame nòu, sa, cartouchiero, fusiéu e baiouneto. Fuguè daumage de noun nous atrouba dins la cavalièrie que, pèr lou meme pres, aurian agu un, chivau pèr nous ajuda à futura nòsti champino. :>>

—Eh ! bèn fai Baragno, tout risoulet—coume troves que te trove ? Aquéu de tour, es autramen grana que lou miéu.

Aquésti parlamen oucupavon 'pas tóuti li vihado. A la favour dis atualita li countaire prénien un pau alen. Mai, estènt que n'i'avié toujours un de lest à manda sa petado, li conte, raconte... e messorgo reprenien lèu si dre. Uno vesprado que me i'atroubave de bono ouro, veguerian arriba lou Pluma tout gai e coume countènt d'èu. De segur avié quaucarèn à dire. E de fèt, après agué abra soun brulot, ataqué.

« Es proun bèu de faire de conte que nous fan passa lou tèms assas agradivamen, diguè, mai tout acò vau pas la centièmo partido d'un fa viscu ounte pòu se tira proufié de l'esperenci d'aquéli que n'en sabon bèu cop mai que nautre.

Dins l’Americo Miejournalo, qu’ai trafica ma bono part, pode vous assegura qu’ai vist de causo e mes la man a-de pres-fa que riscan pas de vèire eici dins nòsti trau
Uno fes, un couloun que beilejavo un tenamen d’uno talo impourtaço que n’en sabié pas au juste l’estendudo, se meteguè dins l’idèio de planta de vigno; mai dins un terraire tout en mounto-davalo ounte li claus èron lou mai souvènt separa e escoundu lis un dis autre pèr de mountiho, gaudre e roucaredo que presentavon autant de dificulta pèr la plantacioun. D autant mai qu’aviéu proupousa de *faire endeveni* (1) d un claus à l’autre sènso teni comte d’aquéli dificulta. Em acò — oh ! emé proun peno, segur, mai bonodi noste saupre faire—arriberian à là resulto esperado. »

Pièi apoundeguè:

« Naturalamen, li claus èron tant grand e li manouiero bèn tant longo que lis ame, quouro anavon laboura, fouire o pèr tout autre pres-fa, èron oublija de pourta sa biasso que, sènso acò, aurien mes la mita de soun tèms en camin. Mai, pèr èstre de belli vigno, acò èro de belli vigno, talamen fougouso, e largo, e z-auto que nous falié soufra e sulfata à chivau »

—Cra !—faguè l’Encambaire qu’èro pas di mai creserèu—Acò se pòu.

—Oh ! i’ a rèn d’estounant à ço que vèn de dire lou Pluma—venguè alor lou pichot Riboto. Iéu ai vist autant fort senoun mai. Ero de-vers Sant- Martin-de-Crau. I’avié, dins uno espèci de grando iero, sege couble de mièu, em’uno cavalo faletto davans, que viravon uno grosso molo pèr fura de code de Crau.

—Tron de goi !—diguè lou Pluma.—E de que garçavon de touto aquelo poudrasso ?

—Servié tout simplamen — respoundegue Riboto sènso rire—pèr douna la coulour à l’*enquen* (2).

—Cra !—tournè dire l’ Encambaire—Acò se pòu.

Ansin, d’un conte à l’autre, e quauco messorgo de tèms en tèms, la vesprado se passavo proun galoiamen e sènso dire de mau de degun dins aquéu pichot burèu de taba de la grosso Defourdo, e vesès qu’èro pas senso resoun que l’avien bateja lou *Café dis esquipagno*.

Jan BESSAT.

(1) Faire endeveni: es planta la vigno de tau biais que li manouiero fan seguido sus uno memo ligno d’un claus à l’autre, causo inutilo se noun impoussiblo; acò se fai pèr li pichot claus sus un meme plan.

(2) Enquen: coulour d’un marroun clar que li paisan preferisson pèr sis abit. Cf. nankin.

ME REMEMBRE

Me remembre vuei ma jouvènço avanido...
De l'escur dóu tems sourgisson de record
Vese lou païs ounte ai sounja ma vido,
De la man d'eila dóu Rose e di jour mort.

Partian dins lou matin neblous di cabano,
Gasavian li clar o batian la palun,
Coursejavian de biòu au mié dis engano,
Piei s'aplantavian, vèngue lou calabrun.

I'avié lou cèu cremant alin sus li Santo,
Li salan rabina, l'alén de la mar...
Moun desaire aniue se coungousto e canto
D'un regrèt pognènt que se fai mai amar.

Ansin aviéu sounja de mena ma vido,
De caupre, deliéura dis obro e di jour,
Lou revòu de la bouvino e l'espandido
De la lus sus la plano i rai de miejour.

Mai aro ai trachi; li perdo soun countado,
I'a plus ges de bouvino e ges de signau,
Car plus res veira, lou sèr sus la levado,
Lou Marqués tardié s'entournant à chivau.

Jan-Calendau VIANÈS.

OURDINACIOUN POUSTUMO

I'avié, àutri-fes, dins lou jardin dóu palais archevescau de z-Ais, just darrié lou cor de Sant-Sauvaire, un cementèri ounte s'èro enterra dins lou tèms, eme li capelan de la parròqui, de gènt dóu quartié. Mai, entandoumens qu'enterravon li prèire dins lou rode lou plus proche de la glèiso, li laïc avien toujours agu sa sepóuturo un pau plus liuen. ,

Despièi longtèms se i'enterravo plus res, quouro un jour se decidè de dessousterre ço que soubravo d'aquel ancian`cementèri. Pèr acò faguèron veni d'oubrié en quau recoumandèron de faire dous mouloun dóu rèsto di pàuri mort: un mouloun de ço qu'èro dóu carra di prèire, un autre de ço qu'èro dóu rode di laïc. Ansin fuguè fa.

D'en proumié la causo èro facilo. Mai quand li terrassoun s'aprouchèron de l'endré ounte coumençavo lou despartage, fuguèron proun entrepacha pèr dire de quau èron li cran què si palo turtavon. Un dis oubrié que venié de n'en desacata un, bandejavo se lou mandarie sus lou mouloun d'eici o lou mouloun d'eila, finiguè piei pèr prene uno decisioun fermo e, mandant lou cran doutous sus lou mouloun di prèire, diguè gravamen: « Tè ! couioun, te fau capelan ! »

LOU CASCARELET.

LACIDOUN

Pèr moun amour, coume pèr moun ourguei
O tu que siés lou soul endré sacra,
Viei Lacidoun, brès vivènt de Marsiho
Laisso-mi vuei, au mens, te devesti
Dóu fum, dóu brut, dóu laidùgi mouderne
E t'amira dins ta formo proumiero
Pouesque moun couar ti rendre la bèuta
En remountant vers ta luencho espelido.

Toun azur vièrgi alor s'esperlougavo
Sus un lié blound de sablo e de graviho;
Dins la calanco ei ribo sènso deco
Eres aqui, dins l'esplandour divino
Ountie lou tèms s'es arresta de courre
Lou creatour que t'avié dins sa man
Laisso a regrèt s'escapa lou cap-d'obro:
Pamens, subran, la vido t'envirouno
Dins ta blurour cabusson de fiéu d'aigo
E se miraió un brout de lausié-flori.

Tout à n-un còup ti siés mes à freni
Coume lei pin au bais de la Largado,
E lei grand rai que toumbavon tranquile
Sus tei ressaut vènon s'enframina
Dins lou tramlun de ta claro matèri
Un argènt viéu lèu-lèu à resquiha
E lei long pèis si chalon dins teis aigo
Tout en juegant'mé leis erbo marino.
Long de la ribo empegado a la roco

*En plen miejour vènon bada lei muscle,
E quatecant milo vido menudo
A ta vastour an reclama sei dre.
Mai si saup proun que pròchi la bèuta
Pertout lou laid de-longo mouninejo:
A tei coustat, veici la palunaio
Ounte Flumens Jarenius si tirasso...*

*Au luen, pamens, leis ome de Foucèio
Pér destrauca la terro de sei sounjo
Em'estrambord envèlon sei galèro;
E d'an e d'an bèn avans; sa vengudo,
Uno outro raço aqui s'es estraiado:
Es lei Salian que regardon veni
Dóu founs escur de si generacien
Aqelo vièrgi enca misterioue
Fiho de rèi, libro de soun destin,
Que vai duerbi sus lei souèrneise empèri
L i pouarto d' or dei civilisacien.*

*O Lacidoun aro siés a l'espèro.
Deja dins Pèr passo lou cant dei nouèço,
La terro brulo ounte sara la tèn-do,
E sus la mar, dins lou sang dóu soulèu,
Mounto au Tremount lou signe de la Coupo.*

C. CHANOT-BULLIER.

LOU MORT ECOUNOME

Un paure mort repauso sus soun lié funeràri. A soun entour si très fiéu vihon e discutisson sus li detai dis oussèqui.

—« Noste paire èro espragnaire », dis lou proumié. « Reprouvavo touto despènso inutilo. Metren ges de plumacho i chivau dóu gourbeiard... »

—« Bessai, d'un chivau soulet n'i'aurié proun. Un enterramen es pas uno cavaucado. » fai lou segound.

—« Au founs », vèn lou tresen, « pourrian supremi gourbeiard e chivau. Uno civiero e de pourtaire... »

E vaqui que, subran, lou mort s'aubouro e dis: « Vous gramacie, mis enfant. Sias de bon fiéu. Avès resoun de pas vougùé faire de lùssi. Lou cementèri es pas liuen : i'anarai d'à pèd ! »

Lou CASCARELET.

*Dins lou besoun troves soulas
mai dou paure que dou richas.*

L'àpi

« Tres couioun mangèron un àpi, leissèron lou gréu » E certo, falié que lou fuguèsson ! De que i'a de meiour qu'un gréu d'àpi, d'un àpi de la costo pleno, d'un àpi de Nouvè. Car, lou sabès tóuti, l'àpi es un di liéume tradiciounau de la taulo calendalo ounte se manjo mescladis à l'endivio, dins de bon òli vierge de l'an, ço qu'èro tambèn tradiciounau, e tradiciounau au poun qu'aquéli qu'avien pas soun òli fa pèr Nouvè, empruntavon si vesin pulèu que de se servi d'òli de l'an' davans..Ero d'aiours emé plesi que cadun prestavo soun òli, countènt qu'èro lou mounde autrifés de rendre service quand l'ócasioun se presentavo coume aquesto.

Mistral fai manja lou gréu d'àpi i fierejaire de Bèucaire dins soun «Pouèmo dóu Rose» (Cant. X; LXXXIII): « *Gousten, dis, em'un gréu d'àpi acqui-de foro.* »

Lou meiour qu'es lou gréu d'àpi es à l'anchouiado. L'anchouiado es tras- que simplò à prepara: Prenès uno anchoio o dos, lavas-lei, levas-ié l'espino, desfasès-lei dans un platet d'Aubagno, arrousas-lei d'òli e de vinaigre, pebras e metès-lei sus lou cantoun dóu fiò que tout se mescle bèn. Coume vesés, i'a rèn de plus niais. Eh ! bèn, me creirés se vous lou dise, li Felibre soun pas d'acord sus lou biais de faire l'anchouiado. Es talamen vrai que Serafin Cremazy, un Prouvençau qu'èro ana resta à l'Ilo Bourbonn, a publica dins « L'Armana Prouvençau » de 1857 un pouèmo titoula. *Uno anchouiado, improumptu d'endignacien contro moun ami Roustan.* De qu'èro coupable l'ami Roustan ? Ero coupable d'avé di que « *lei fineis anchoio — Venien dins l'òli simplamen* » e que l'anchoio dóu barriéu èro « *pèr lou bouen goust un véritable óuprobre —E pèr lei capoun soulamen.* » Jugas l'estoumagado dóu brave Cremazy. S'escrido:

*Oh ! capouchin de sort ! pèr faire la roustido
Eh ! que li metras dounc ? ta sardino bouldido
Que sourtiras de toun flacoun ?*

Nàni, parai ? Quand, tout au contro, l'anchoio dóu barriéu... Mai, escoutas Cremazy:

*L'anchoïo dóu barriéu, de vinaigre lavado,
Counservo sa coulour e rèsto perfumado
Coume se sourtié deis arret;
Emé d'api dóu gréu, d'òli nouvèu, de cebo,
Fès un plat tant courous que jamais dirias sebo E que vous n'en lipas lei det!*

Emai siegue jamai meïour que crus, l'àpi se manjo tambèn cue. Lou famous cousinié Escoffier n'en douno uno receto que vous agradara bessai de la counèisse : « Prenès un àpi. Netejes-lou. Fasès-lou couire 20 minuto dins l'aigo. Pièi renjas-n'en li moussèu dins un tian , souspoucas-lei bèn de frouma ge raspa , curbès de jus d'adobo que i'aurés apoundu de coulis.

Tènès lou plat cubert e leissas au caud de biais que lou fromage se mescle bèn au jus. » Es d'àpi ansin adouba que se manjè au banquet d'Arle pèr lou centenari de Mistral en 1930. Aquéli que i'èron, se n'en souvènon belèu. Pamens, se me n'en siéu souvengu, es pas que me n'en siegue regala; es pèr uno touto outro resoun. Aviéu davans iéu, à taulo, un Arlaten que couneissiéu pas, e que me fasié passa li plat quand s'èro servi. Quouro passèron lis àpi, me li presentè emé l'èr de dire: Acò's bon. Mai aviéu plus fam e n'en prenguère pas. Alor, l'Arлатen, en me vesènt fougna lou plat qu'avié tant bon èr, me vengué: « Anas pas à l'àpi ? » E zóu ! de rire, de vèire que coumpreniéu pas ço que me voulié dire ansin. D'Arлатen qu'èron de soun caire, risien tambèn. Fin finalo s'espliquè. En Arle « ana à l'àpi » acò vòu dire: s'esmarra dins de marrit liò, en souvenènço di lupanar de Roumo que l'àpi ié servié, parèis, d'ensigno; Me meravihère de talo sobrevivènço e aprechière, poudès crèire, lou parfum de paganisme qu'escampavo. E vaqui coume un plat d' àpi me vauguè uno leiçoun d'arqueoulougio qu'oublidère pas. Quand pamens vous-autre disès !

Tounin Virolaste.

ENSIGNADOU

Crounico Prouvençalo
Lou Beluguié Mistralen
Cinq franc (Lou Cascarelet)
L'Oustaloun (Louis Malbos)
Calignage (Gabié Bernard)
Nativeta (Emilo Ripert)
Discours dóu Capoulié (Santo-Estello 1944).
Lou Recaliéu (Marius Jouveau)
Li Favouio (Lou Cascarelet)
La Prouvènço à taulo: Gousta de cebo.
La chaminèio (Leoun Spariat)
Lou bióu de Jacque Brancai (F.Jouve)

Avès apareigu (Nouno Judlin)
La forço dóu sang (Lou Cascarelet)
Lou deluge (Soulanjo Lèbre)
Discrecioun (Lou Cascarelet)..
Abrivado (Louis Abric)
La Crous (Lou Cascarelet)
Li Campano dóu clouchié (A. Sauvaire)
Li Merinjano (Felen dóu viei Ton)
La Prouvenço à taulo: Lis iòu.
L'Escandihado (Jóusè d'Arbaud)
L'enterramen de B. Bonnet (M. Drutel)
Fausso interpretacioun (Lou Cascarelet)
Cansoun (Sully-André Peyre)
Uno chausido (Lou Cascarelet).
Tradicioun aupeneo (Jan Gavot)
Sounet pèr Eleno (Bruno Durrand)
Pèr paga lu déute (J. Giordan)
La dicho dóu caraco (C. Galtier)
Facharié (Lou Cascarelet)
A-n-uno (Emilo Bonnel)
La Prouvènço à taulo: la soupo grasso
Aro que lou païs (Enrieto Dibon)
Trebau d'evacua (Dr Clément)
Revassarié dóu 1er de l'an (M. Bonnet)
Lou Cafè dis esquipagno (J. Bessat)
Me remèmbe (J. Calendau Vianès)
Ourdinacinun poustumo (Lou Cascarelet)
Lacidoun (C. Chanot-Bulier)
Lou mort ecounome (Lou Cascarelet)
La Prouvènço à taulo: L'àpi.

AVIGNON. - MAISON AUBANEL PÈRE

C. O. L. 14.0024

Avril 1945

Dépôt légal: II^{me} Trimestre 1945

N° série imprimeur: I. 1749—N° série éditeur: I. 52

Marseille N° 112

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 2000**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.